





香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

1996 97

目錄 Contents

- 2** 校長報告 Vice-Chancellor's Review
- 12** 領導層嬗變 Leadership Evolution
- 18** 學術發展 Academic Development
- 32** 研究 Research
- 46** 服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong and the World
- 54** 教職員 Staff
- 60** 學生 Students
- 72** 教學輔助設施 Academic Support Facilities
- 80** 捐贈、財務與賬目 Donations, Finances and Accounts
-

校長報告 Vice-Chancellor's Review

本人就任香港中文大學校長之職，轉瞬已屆一年，謹藉此機會回顧並報告去年中大各方面的發展。

自年初至今，中大一直在擴展，規模與日俱增，理想和抱負更為遠大，這需要群策群力和大量資金的支持。儘管營運資金或會時多時寡，但我們進取的決心卻始終如一。我們不是為了轉變而轉變，更非為了宣傳而創新，有成效的設施制度我們不會妄加改動。但是，為了中大的未來，我們必須維持發揚蹈厲的精神，不容怠惰；為了更好地服務香港社會，我們也必須對社會的新需求作出敏銳的反應和適當的調節。

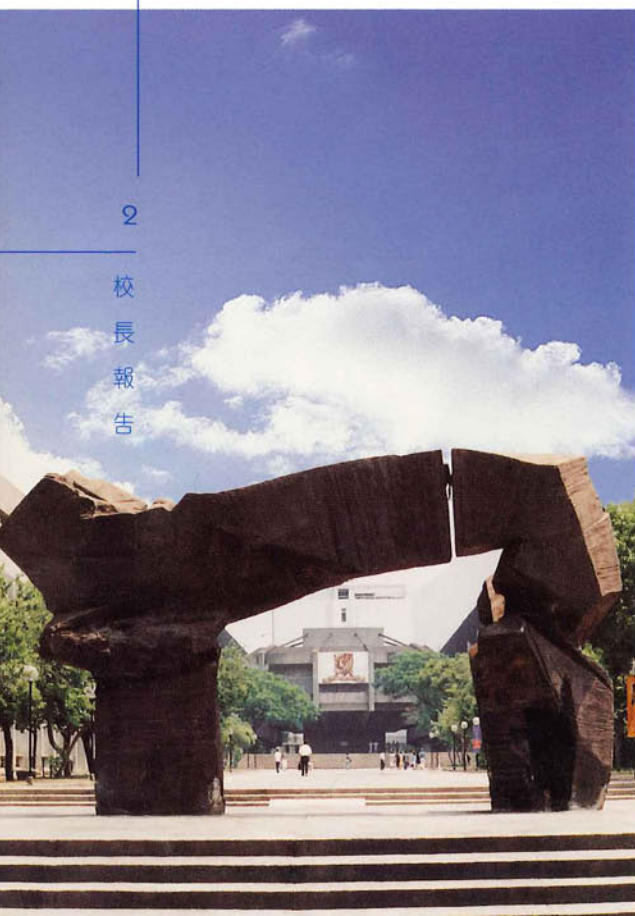
香港社會近期最明顯的變化，包括工業轉型和對高等教育需求的增加。這些年來，服務業已經逐步取代了製造業，高科技生產逐漸淘汰了傳統機械化生產，而本地大學生的人數，更大幅攀升。這許多轉變給教育界帶來連串挑戰，不由得我們不正視。猶幸中大實力雄厚，屢經考驗，加上校內教研基礎設施不斷改善，讓我們能充滿信心地迎接挑戰。

在全力應付挑戰的同時，我們沒有忽略校園的文化生活。大學服務中心、文物館和邵逸夫堂等經常在校內舉辦專題講座、展覽和表演，這些活動啟發了我們的思維，加深了我們對文化的認識，並且提高了我們欣賞藝術的層次；我們日夕浸淫其中，也許渾然不覺其重要，但如果欠缺了這些滋養，校園生活將變得貧乏枯燥。而校內尚有眾多的部門，年復一年地為我們編輯和出版各種學報和書刊，一些刊物更在世界各地都有忠實的讀者。

校園的日常活動，實在不能盡錄，且讓我集中介紹大學的新發展，看看中大如何以務實的態度，逐步求進求新，為改善教學素質而努力。

A year has passed since I assumed the vice-chancellorship of The Chinese University of Hong Kong, and it is my pleasure to give a brief report here of what has happened in the University over the last twelve months.

We have been, and still are, in an expansionist phase. That is to say we are expanding the scope of our operations physically, in ways that require capital investment, and enterprisingly, in ways that require brains and initiative. While the flow of capital may be inconstant, our commitment to enterprise is permanent. We do not seek change for the sake of change. We do not embark on new ventures because they will look good in publicity brochures. We believe in letting well alone.





Yet for our own good we must maintain vitality, we cannot lapse into torpor. And for the good of the community that supports us we must be responsive to changing needs and changing goals.

The most obvious changes that have taken place in Hong Kong in recent years have been, industrially, the shift from the manufacturing to the service sectors, and from mechanical processing to technological innovation; and, socially, the growth in demand for higher education that has broadened the student intake. These changes, and others besides, have called for responses from us, and will continue to challenge us. Our proven strengths, and the improvements being made to our facilities and infrastructure, give us confidence that we can meet those future challenges.

At the same time we have not forgotten, with all this attention to challenges, that the arts of harmony must flourish too. So I must mention the mental stimulation that we regularly enjoy from open talks and lectures, either occasional or as part of a regular series, such as that provided by the Universities Service Centre, and the cultural education and uplift we derive from exhibitions and artistic performances, such as those put on by the Art Museum and the Sir Run Run Shaw Hall. These offerings are so much part of our daily lives that we take them for granted, but we would be very much the poorer without them. We should not forget either the work of units that year after year produce publications and journals, some of which are read all over the world.

Having made that regrettably short acknowledgment of ongoing activities, this annual review must go on to concentrate on new developments. It will be apparent that our policy has been to build upon sound existing foundations, rather than placing cradles on tree tops, and to encourage incremental progress that can lead to qualitative improvement.

一九九六年十一月七日李國章校長就職典禮

The installation of Prof. Arthur K.C. Li as vice-chancellor of the University on 7th November 1996

設立酒店管理及中藥課程 加強師訓及資訊科技教育

New Programmes in Hotel Management, Chinese Medicine, and Education

我們十分高興酒店管理和中藥這兩項新的學士學位課程於年內籌劃完成，並擬於一九九九年開始收生。前者依賴工商管理學院的優良師資和設備，為本港、內地及亞太地區的酒店和旅遊業培訓需求甚殷的高級管理及拓展人才。後者則憑藉理學院、醫學院，和中藥研究中心的支援，並配合將於一九九九年成立的公共衛生學院，為香港培育一批可於基層提供優質醫療及預防服務的醫生。這兩項新課程強調教研與專業訓練兼重，極有可能發展成為本校的卓越學科。

另一方面，有關教育的課程於年內發展甚為迅速。教務會已通過於一九九七至九八年度起開設教育博士學位課程，並於一九九八至九九年度起開設語文教育教育學士學位課程。教育學院又計劃擴充現有的職前及在職師訓課程，並全面推廣資訊科技教育，以配合香港一連串的教育改革，提高本地的教育質素。

An exciting academic development during the period was the finalization of a BBA programme in hotel management and a B.Sc. programme in Chinese medicine, both of which are to be introduced in 1999. The former will draw on the expertise of the Faculty of Business Administration and cater to the growing need for senior executives in the hotel and tourism industry in Hong Kong and the neighbouring region. The latter is to be supported by the Faculty of Science, the Faculty of Medicine and the Chinese Medicinal Material Research Centre, and will complement a new School of Public Health — to be established by the Faculty of Medicine in 1999 — in the training of medical practitioners to provide quality medical and preventive care at the community level. Both programmes stress not only academic instruction and research but also professional and/or executive training. Both have the potential to develop into centres of excellence in their own specialities.

Education is another area where major expansion is foreseen. Apart from the approval during 1996-97 of a new Doctor of Education programme to be introduced in 1997-98, and a Bachelor of Education programme in language education to be introduced in 1998-99, the Faculty of Education has plans to expand existing diploma and degree programmes for both in-service and pre-service teacher training, and to promote information technology in education. All these efforts

dovetail with major educational reform initiatives launched by the government to upgrade the quality of education for the younger generation and to ensure the continued success of Hong Kong.

覓地擘劃學術大計

More Land Areas Sought for Major Academic Plans

九七年六月政府批出新的土地契約，讓本校續租現址五十年，我們隨即計劃利用大學火車站東側的‘B’和‘F’地段，興建新的教學樓群，包括一間設備完善的教學酒店，主要供工商管理課程之用，這些新設施有助鞏固本校作為亞太區一流工商管理學中心的地位。另外，位於校園以北的白石角填海區，將是香港第一所科學園之所在，乘地利之便，校方有意申請於該處興建基礎設施，以加強與科技有關的研究和開發，並鼓勵香港生物科技研究院積極參與科學園的各項服務，為香港高科技工業的發展作出貢獻。

Two other ambitious academic development proposals have been formulated following the government's extension of the lease of the University campus lot for 50 years from June 1997. At sites ‘B’ and ‘F’ east of the KCRC University Station, the University plans to construct building complexes incorporating a teaching hotel where students of hotel management can turn theory into practice. These augmented facilities will enable the Faculty of Business Administration and its new programme in hotel management to develop into a regional centre of excellence. At the Pak Shek Kok reclamation site north of the campus where Hong Kong's first science park is planned, the University is considering integrating the services of the Hong Kong Institute of Biotechnology with those of the park, and bidding for land areas nearby in order to strengthen its engineering programmes and R & D infrastructure. The University expects to benefit from the proximity of the park, and aspires to contribute to the promotion of technology-based industries in Hong Kong.

改善校園設施

New Facilities on Campus

為未來籌劃之餘，我們亦致力改善現有設施，以協助教研和學習的進行。年內喜見上海總會科研技術中心正式落成，即將投入服務；而位於崇基的音樂大會堂和校本部的蒙民偉樓，工程進行得



‘B’和‘F’地段
Sites ‘B’ and ‘F’

如火如荼。同期我們全面改善了現科學館的安全設備，為校園內所有學生宿舍鋪設電話線路和電腦網絡，為方便殘障人士而添置了不少設施，無論教師或學生都因此而受益。

No less important than planning for the future is the provision of facilities that can improve the quality of academic output. The year under review saw the completion of the Shanghai Fraternity Association Research Services Centre, the construction of a large concert hall on Chung Chi campus and the new Mong Man Wai science building complex, the upgrading of safety facilities at the existing Science Centre, the provision of direct telephone lines and backbone computer network connections in all hostel rooms on campus, and the installation of facilities for disabled persons. Faculty members, researchers, and students will certainly find that they can work and study more effectively with such additions.

革新語文及通識科目

Innovative Language and General Education Courses

近年來大學生質素和語文程度的低降，引起各方關注。我們對維持中大畢業生的水準，不敢稍有疏懈，年內校方特別成立了專責工作小組，檢討有關改善語文能力的課程，並統籌策劃如何提高學生的語文水準。工作小組設計了一項全新的英語、粵語和普通話精修課程，協助一年級本科生掌握兩文三語的竅門，以應付大學程度的學習需求，又在書院和學院的層面引入更多自學及選修的語文課程，鼓勵學生於大學階段不斷進修學習，成為雙語並通的人才。另一方面我們全面革新了通識教育的課程結構，以便更有效地擴闊學生的視野，培養他們的品格，以達到均衡教育的目的。

Much attention was also paid to the calibre of our students and graduates. An issue of utmost concern was language proficiency. In response to worries expressed by educationalists and employers about the deteriorating Chinese and English language standards among local youths, the University set up a task force to review our language enhancement courses and coordinate efforts in improving language proficiency. The task force have come up with an innovative and intensive programme in Putonghua, Cantonese, and English to help first year undergraduate students master the basics of the two languages so that they can cope with learning at university

level. Other measures have also been introduced at both the college and faculty levels to encourage students to adopt a self-learning approach to language-skill-acquisition throughout their university education. The University is determined to do its utmost in ensuring that its graduates are bilingual. Parallel to the review of language courses was a comprehensive review of the University's general education programmes, carried out with the objective of delivering more efficiently a balanced education that can broaden perspectives and is conducive to character-building.

鼓勵面向中國的學生活動 援助非本地學生

China Element in Student Services Strengthened and Assistance to Non-local Students

另外，校方增加面向中國的輔導活動，鼓勵學生認識內地的社會與文化，以配合香港回歸中國。本年度首次舉辦的「中國就業發展獎勵計劃」，開創本地專上院校先河，提供機會讓學生適應內地的工作文化，目的是培育高質素畢業生，為香港、為中國服務。我們同時為非本地學生，尤其來



北京行政學院歡迎本校「中國就業發展獎勵計劃」員生

Staff and students of CUHK's China Career Development Award Programme and Beijing Administrative College



預科生輔導日
Orientation Day for Sixth Formers

自內地者，籌設獎學金，供他們修讀本校的本科學位課程。該計劃可讓潛質優厚的內地學生有更多機會接受高等教育和接觸國外事物，將來可為中國的社會發展和經濟建設作出重要貢獻。

On another front, with the reversion of Hong Kong to Chinese sovereignty, new student services with a strong Chinese orientation have been launched to cultivate a better understanding of Chinese society and culture. A China Career Development Award Programme, the first of its kind in local tertiary institutions, was also organized to prepare students for mainland-related occupations. All this has been designed to produce high quality graduates who can contribute not only to Hong Kong but also to China. The University is also raising scholarships for non-local students, especially those from mainland China, to enable them to enrol in our undergraduate degree programmes. The scholarship scheme will provide more opportunities for higher education for talented and motivated students from the mainland and give them greater exposure to the outside world. They are expected to take up key positions in China's social and economic sectors after they graduate.

增強與中學的溝通

Interface with the School Sector

我們致力提高學生質素的努力，也惠及本地中學生。九七年夏季，我們為預科生舉辦了語文及通識夏令班，反應熱烈。我們又為中一學生舉辦夏令營，改善他們的英語能力。也曾為逾百名資優初中生設計特別暑期課程，發掘他們的潛能。今後我們會全面增強與中學的接觸，與有志攻讀大學的本地學生多作交流。

Efforts to upgrade the calibre of students were not directed solely towards our own undergraduates. In the summer of 1997, we organized a summer course on language and general education for secondary 6 students, which was enthusiastically received. We also held a summer camp for secondary 1 students who wished to improve their English proficiency. We designed special courses to help talented junior secondary students explore their potential. Interface with the school sector is expected to increase in future to reach more local students aspiring after a university education.

改進行政管理

Administration Improvements

在大學行政管理方面，校方於九七年初開始作檢討，以期透過重整工作流程和資源調配，提高校內各部門的效率，組成一支機動靈活及更具成本效益的行政隊伍，面對資源波動時能應付裕如。

同期，內部審計調查並無間斷，校方又進一步改良單項預算撥款的運作模式，把財務權責下放予學院和學系。學院院長和系主任的職責也於年內重新仔細訂定，校方並鼓勵各部門制定工作表現指標和服務承諾。

With regard to University administration, a university-wide review on management efficiency was launched in early 1997. The exercise aims at increasing the efficiency and productivity of University units through the reengineering of procedures and processes and resource deployment, and will eventually produce a highly streamlined and cost-effective administration that can operate with greater flexibility in the face of resource fluctuations.

Complementing such efforts were the on-going internal auditing processes and the continuous refinement of the University's new funding methodology, which decentralizes financial responsibilities to individual faculties and departments. During the year under review, the duties of the faculty deans and department chairs were re-defined in detail and the setting of performance targets and pledges was encouraged in all units.

各方捐贈激增

Substantial Increase in Donations

本校自強不息，希望以本身的實力有效地應付高等教育不斷改變帶來的挑戰，以更好地服務香港特別行政區。年內本校各方面的進展實有賴各方友好的慷慨支持，若捐款數量足以反映社會人士對本校的期許，則本年逾二億三千萬元的捐款總額已說明了一切。

The University has indeed invigorated itself on various fronts to meet the challenges of a changing tertiary education scene, and to serve the needs of Hong Kong as a Special Administrative Region

of China. Its progress during the year was made possible by the generosity of our friends, alumni, and supporters. If the amount they donate for our various projects is an indicator of the level of appreciation of the University's efforts, then the total donation of over HK\$230 million in 1996-97 is most telling.



新亞學生往訪耶魯大學
New Asia students at Yale

以卓越為鵠的

In Pursuit of Excellence

一九九六至九七年度是極之繁忙和多姿多采的一年，而能夠在香港歷史轉折的時刻參與策劃中文大學的發展，是我的榮幸。去年八月我初任校長時，中大充滿了生機和活力；使我欣慰的是，在過去一年她茁壯依然：一九九六至九七年度透過聯招進入專上院校就讀的學生，以中大為第一志願的最多，佔三分之一；一九九六年獲政府聘為政務主任的本地大學畢業生之中，近六成為中大畢業生；我們於一九九五至九八年度取得的大學教育資助委員會經常費撥款額，較其他大學為高，也是過去五年取得最多甄選研究撥款的院校；我們擁有最多給研究資助局評為「卓越」的研究項目，其後更獲該局分配最多的研究生學

額；年中本校更加強了與耶魯、康奈爾、劍橋、倫大、多大、北大、清華和復旦等著名學府的聯繫。中大在亞洲大學排名榜上位居首五名之內，擁有全港最出色的商學院。

The year 1996-97 has been extremely busy and eventful, but I consider it my privilege to be involved in charting the course of the University at this important juncture of Hong Kong's development. The Chinese University as handed over to me last August was a thriving and dynamic institution, and I am happy to report that it is going strong: in 1996-97, the University was the first choice of the largest number, indeed one-third, of students admitted to the tertiary institutions through the Joint University Programmes Admissions System; we boast the largest number of graduates appointed to the Administrative Officer grade in the civil service in 1996; we received the largest share of performance-based recurrent funding from the government for the 1995-98 triennium, as well as the largest amount of earmarked research grants over

the past five years; we produced the most projects with an 'excellent' rating and were subsequently allotted the most postgraduate places from the competitive central pool. During the same period, we reinforced exchange linkages with such prestigious universities as Yale, Cornell, Cambridge, London University, Toronto University, Peking University, Tsinghua University, and Fudan University. We are among the top five universities in Asia and boast the best business school in Hong Kong, which has been ranked number four in the Asia-Pacific region.

致謝

Vote of Thanks

本年度大學得到各方支持和捐贈，對本校投以信任的一票，我無任感激。我更衷心感謝各位校董的提挈和指導，以及校內同人的合作和努力。我向所有曾協助本校取得今日成就的人士致意，並呼籲各同人上下一心，與我並肩把中大建設成為一所更出色的大學。

I thank all benefactors and donors for their generous support and their strong confidence in this university, all Council members for their valuable advice and guidance, and all colleagues for their cooperation and hardwork during a most productive year. I pay tribute to all those who have contributed to the University's past success, and I need all the help from those working with me now to turn it into an even greater university.

校長 Vice-Chancellor

李國章 Arthur K.C. Li

一九九七年七月卅一日 31st July 1997

領導層嬗變 Leadership Evolution

新任大學監督 New Chancellor

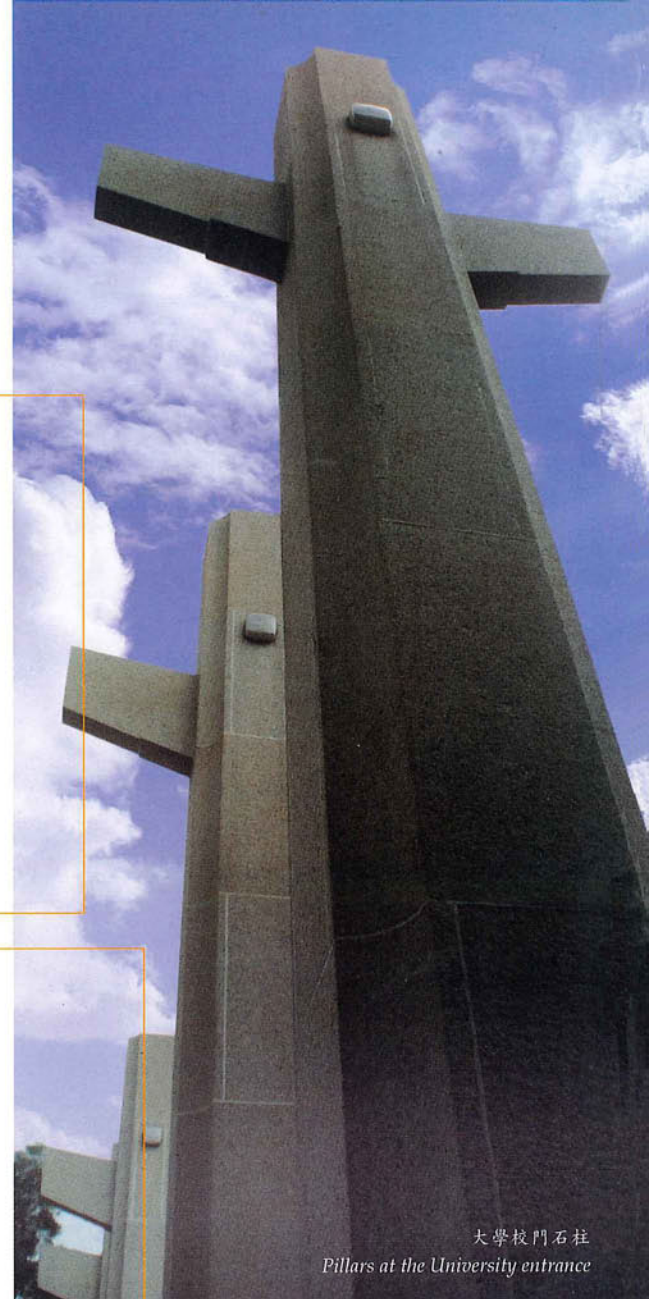


董建華先生
(自一九九七年七月一日起)
The Honourable Tung Chee Hwa
(from 1st July 1997)

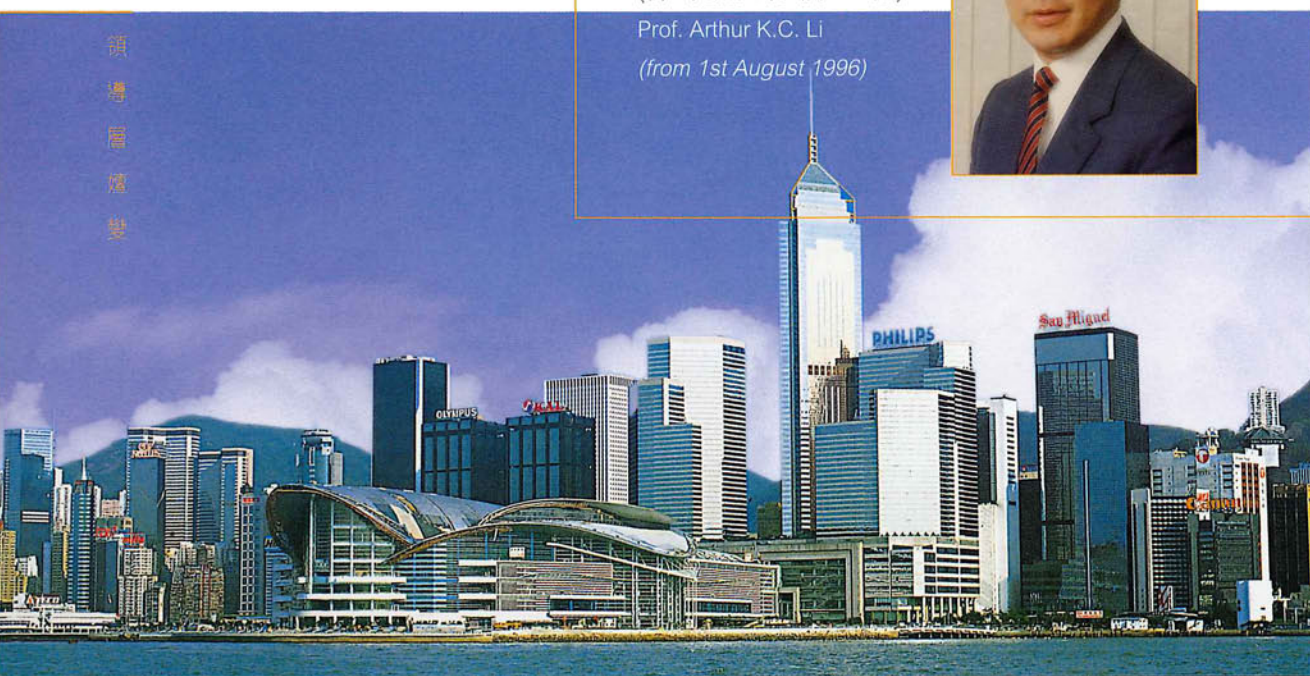
年內獲委任或獲選任之大學主管人員 University Officers Appointed/ Elected During the Year

校長 Vice-Chancellor

李國章教授
(自一九九六年八月一日起)
Prof. Arthur K.C. Li
(from 1st August 1996)



大學校門石柱
Pillars at the University entrance



年內獲委任或獲選任之大學主管人員
University Officers Appointed/
Elected During the Year



社會科學院院長
Dean of Social Science

周健林教授
(自一九九六年十月二日起)
Prof. Kenneth K.L. Chau
(from 2nd October 1996)



總務長
Bursar

陳鎮榮先生
(自一九九六年十月十五日起)
Mr. Terence C.W. Chan
(from 15th October 1996)



大學輔導長
University Dean of Students

郭少棠教授
(自一九九六年八月廿一日起)
Prof. Kwok Siu-tong
(from 21st August 1996)



新亞水塔
Water tower on New Asia campus



聯合水塔
Water tower on United campus

新任校董會副主席
New Vice-Chairman of the Council



利漢釗博士
(自一九九七年七月一日起)
Dr. Lee Hon-chiu
(from 1st July 1997)

新任校董
New Council Members



馮國培教授
(自一九九六年八月一日起；由逸夫書院院務
委員會選任)
Prof. Fung Kwok-pui
(from 1st August 1996; elected by the
Assembly of Fellows of Shaw College)



鄭耀宗教授
(自一九九六年八月一日起；由大學監督選任)
Prof. Patrick Yiu-chung Cheng
(from 1st August 1996; nominated by the
Chancellor)

卸任校董
Outgoing Council Members

大學向四位卸任校董致謝：
**A vote of thanks to four outgoing
Council members:**

Lord Todd of Trumpington
(一九九七年一月十日辭世)
(deceased on 10th January 1997)

陳鑑林議員
(一九九七年六月三十日卸任)
The Hon. Chan Kam-lam
(membership ended on 30th June 1997)

羅祥國議員
(一九九七年六月三十日卸任)
Dr. the Hon. Law Cheung-kwok
(membership ended on 30th June 1997)

謝永齡議員
(一九九七年六月三十日卸任)
Dr. the Hon. John Wing-ling Tse
(membership ended on 30th June 1997)

新任研究所所長
Research Institute New Director



梁元生教授
(自一九九六年八月一日起
出任人文學科研究所所長)
Prof. Leung Yuen-sang
(Director of the Research
Institute for the Humanities
from 1st August 1996)

一九九六至九七年度大學主管人員
University Officers 1996-97

監督 **Chancellor**

彭定康 His Excellency the Rt. Hon.
Christopher Patten
(至一九九七年六月三十日止)
(*until 30th June 1997*)

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong
Special Administrative Region
(自一九九七年七月一日起)
(*from 1st July 1997*)

校長 **Vice-Chancellor**

李國章 Arthur K.C. Li

副校長 **Pro-Vice-Chancellors**

金耀基 Ambrose Y.C. King

廖柏偉 P.W. Liu

楊綱凱 Kenneth Young

司庫 **Treasurer**

林李翹如 Alice Kiu-yue Lam

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

梁秉中 P.C. Leung

聯合書院院長

Head of United College

李卓予 Lee Cheuk-yu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young



崇基教堂
Chung Chi Chapel



逸夫大講堂
Shaw College Lecture Theatre

一九九六至九七年度大學主管人員
University Officers 1996-97

文學院院長 **Dean of Arts**

何秀煌 Ho Hsiu-hwang

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李金漢 Lee Kam-hon

教育學院院長 **Dean of Education**

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

工程學院院長 **Dean of Engineering**

周昌 Omar Wing

醫學院院長 **Dean of Medicine**

李川軍 Joseph C.K. Lee

理學院院長 **Dean of Science**

柳愛華 Lau Oi-wah

社會科學院院長

Dean of Social Science

周健林 Kenneth K.L. Chau

(一九九六年五月二十日至十月一日任署理院長：
一九九六年十月二日起獲選出任社會科學院院長)
(Acting Dean from 20th May 1996 to 1st October
1996; elected Dean of Social Science from 2nd
October 1996)

秘書長 **Secretary**

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長 **Registrar**

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長 **Librarian**

黎民頌 Michael M. Lee

總務長 **Bursar**

David A. Gilkes

(至一九九六年九月三十日止)

(until 30th September 1996)

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

(自一九九六年十月十五日起)

(from 15th October 1996)

大學輔導長

University Dean of Students

郭少棠 Kwok Siu-tong

(一九九六年八月一至二十日任署理大學輔導
長；一九九六年八月廿一日起獲委任為大學輔
導長)

(Acting Dean from 1st to 20th August 1996;
appointed University Dean of Students from
21st August 1996)

一九九六至九七年度研究所所長

Directors of Research Institutes 1996-97

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

Philip J. Johnson

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

陳方正 F.C. Chen

數學科學研究所

Institute of Mathematical Sciences

楊振寧 C.N. Yang

丘成桐 Yau Shing-tung

理工研究所

Institute of Science and Technology

麥松威 Thomas C.W. Mak

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

梁元生 Leung Yuen-sang

(自一九九六年八月一日起)

(from 1st August 1996)

香港生物科技研究院

Hong Kong Institute of Biotechnology

張彥 Albert Y. Chang

一九九六至九七年度是一九九五至九八年三年撥款期的第二年，政府在這三年內的目標，是使百分之十八適齡學生得以在本地大學修讀第一年學士學位課程；本校學生人數也隨而在過去數年續有增長，年內則保持穩定，至一九九六年底，共有本科生一萬零二百六十人，研究生二千五百八十六人。

食品及營養科學、翻譯、體育運動科學，以及機械與自動化工程學等全日制本科課程於年內皆誕生了首批畢業生。

1996-97 was the second year of the 1995-98 funding triennium, in which the government's target of providing first-year first-degree places for 18 per cent of the relevant age group in Hong Kong had to be met. After experiencing substantial growth in the number of students in the past few years, the University maintained a stable enrolment in the year under review, with 10,260 undergraduate students and 2,586 postgraduate students by the end of December 1996.

1996-97 also saw the graduation of the first batch of graduates from the full-time undergraduate programmes in food and nutritional sciences, translation, physical education and sports science, and mechanical and automation engineering.

新設課程

New Programmes of Study

本校全日制本科課程於一九九六至九七年度踏入鞏固及調整期。為配合政府持續增加修課式及研究式課程的研究生學額，並為滿足社會的新需求，本校於年內增設下列八項研究院課程，其中四項屬自負盈虧者：

護理學學士後文憑課程

藥劑學哲學碩士課程

傳播學社會科學碩士課程

財務學理學碩士課程

訊息工程學理學碩士課程

臨床藥劑學碩士課程

建築學哲學博士課程

護理學哲學博士課程

另外，五項研究院新課程已獲教務會通過自一九九七至九八年度起開設，計為工業及組織心理學哲學碩士課程、電子工程理學碩士課程、系統工程與工程管理學理學碩士課程、哲學博士（哲學）課程及教育博士課程。

For the full-time undergraduate programmes in general, 1996-97 was a year for consolidation and fine-tuning. To coincide with the government's decision to achieve steady increase in the number of both taught and research postgraduate students, and to meet the new demands of the community, eight new postgraduate programmes, of which four are self-financed, were introduced in 1996-97 as follows:

Postgraduate Diploma in nursing programme

M.Phil. programme in pharmacy

M.S.Sc. programme in communication

M.Sc. programme in finance

M.Sc. programme in information engineering

Master of Clinical Pharmacy programme

Ph.D. programme in architecture

Ph.D. programme in nursing

Plans are under way for other new postgraduate programmes to be launched in the next few years. Five of them have already been approved by the University Senate for introduction in 1997-98, namely an M.Phil. programme in industrial-organizational psychology, an M.Sc. programme in electronic engineering, an M.Sc. programme in systems engineering and engineering management, a Ph.D. programme in philosophy, and a Doctor of Education programme.

教與學的質素

Teaching and Learning quality

本校堅信提供高質素教育是學校的基本職責。一九九六至九七年間，本校繼續定期自我檢討教學質素的保證過程、課程結構、科目內容和教學方法，以期進一步改善，俾能應付外在環境的轉變，並維持校內重視教學質素的文化。這文化已從大學教育資助委員會於一九九六年一月蒞校訪問後所撰的《教與學質素保證過程檢討報告》中得到印證。

除設法改善現行教學質素保證過程，以期發揮更大效能外，本校繼續奉行雙語政策，全面支持校

內單位舉辦各種活動，改進學生的語文能力。成員書院在開設英語、中文及普通話選修科目之餘，繼續舉辦多種增進學生語文能力的活動。此外，工商管理學院、工程學院及社會科學院分別於本年為新生開設特別設計的英語必修科目。其他學院也計劃在不久將來開設類似科目。

本校於一九九七年一月成立了語文改進工作組，監察校內的語文能力改善活動和有關的資源運用，以協調語文教學單位、學院及書院所推行的同類計劃。該工作組也負責增設符合學生需要的語文能力改善課程。

語文改進工作組的首項嘗試，是自一九九七至九八年度起為所有本科新生開辦一項普通話、粵語及英語精修課程，改善學生查字典和拼音的技巧，加強他們的文法意識，促使他們注意語文的重要性。校方特於一九九七年暑期舉辦語文精修課程試驗計劃，收集學生的意見，改善該項新課程的設計和教學方法。

With the firm belief that the provision of quality education should be the primary function of educational institutions, the University, in the course of 1996-97, continued to review its quality assurance processes, academic programmes, course contents and teaching methods regularly with a view to improving their suitability to changing circumstances, and to maintaining its culture of quality teaching which was confirmed by the Report of the Teaching and Learning Quality Process Review Panel of the University Grants Committee after their visit in January 1996.

Apart from seeking means to improve its existing teaching quality assurance processes, the University continued to uphold its bilingual policy, giving full support to different units in the provision of language enhancement activities. In addition to offering a variety of elective courses in English, Chinese, and Putonghua, the University's colleges continued to provide a wide range of language enhancement activities. Three faculties of the University, namely the faculties of business administration, engineering, and social science, also introduced English for specific purposes (ESP) courses for their first-year students starting from 1996-97. Other faculties are planning to introduce similar courses specifically designed for their students in the years to come.

In January 1997, the Working Group on Language Enhancement was set up to oversee the University's language enhancement activities, and advise on the utilization of resources for these purposes, with a view to co-ordinating activities run by the language teaching units, faculties and colleges, and introducing programmes that better suit the language needs of students.

The first new endeavour proposed by the working group was to introduce an Intensive Programme in Putonghua, Cantonese and English for all new undergraduate students with effect from the 1997-98 intake. The programme aims at enabling students to make better use of dictionaries and heightening their awareness of grammar and the importance of language ability. A pilot course involving a small number of current students would be conducted in the summer of 1997 to collect students' feedback on the design of course materials and teaching methods.

學術交流

Academic Exchange

本校與內地學術機構的聯繫續有增加，年內曾接待逾一百三十個學術及行政代表團。中大師生與內地主要大學及科研機構通過逾二十項校際交流協議開展活動，合作伙伴包括北京大學、清華大學、上海交通大學、西安交通大學、南京大學及浙江大學等。

在優良的聯繫基礎上，多個具體合作項目於是年建立：

- 與北京大學進行校際合作，並在該校設立了本校的北京聯絡處；
- 與中國科學院籌建國家級地球信息科學聯合實驗室；
- 與北京大學、清華大學及北京行政學院合作，開展提高本校學生對國家了解的「中國就業發展獎勵計劃」；
- 本校醫學院與北京醫科大學和台灣陽明大學合作創立了海峽兩岸暨香港地區醫學教育協會。

本校與台灣大學之間的交流活動也於年內擴展至具體的合作計劃。

中大與海外學府的聯繫亦不斷擴大。師生通過交換計劃、雙邊協定、聯合協議，以及研究合作，與世界知名學府交流，獲益匪



醫學院副院長鍾尚志教授（左四）向全國高等醫學院校附屬醫院院長聯誼會代表團，介紹設於威爾斯親王醫院的逸夫內鏡中心。

Prof. Sydney Chung (left 4), associate dean of medicine, introducing the Shaw Endoscopy Centre at the Prince of Wales Hospital to delegates from the National Association of Presidents of Teaching Hospitals of Medical Universities



Left: Exchange agreement established between the CUHK Faculty of Medicine and Beijing Hospital

Right: Student delegates from Fudan University visit Chung Chi



淺。校方更與紐約大學、多倫多大學、西安大略大學、洛杉磯加州大學和法國遠東學院等續訂或擴大合作協議。

目前本校與海外三十多間院校訂有學生交換計劃。一九九六至九七年度，約有一百一十名來自世界各地的交換生入讀中大；逾百名中大學生則前往日本、南韓、加拿大和美國等地學習，來年並會包括澳洲，也有許多學生於暑期到不同國家參與短期交流活動。校方年內與紐約城市大學、倫敦衛生及熱帶醫學院，以及瑞典研究及高等教育國際合作基金會達成交流合作協議。

中大研究院繼續錄取高水準之非本地學生來校修讀高級學位課程，不少研究生來自內地的高等學府或研究機構。

教師交流活動每年都獲英國文化協會、美國富布賴特計劃及東南亞高等學府協會資助。短期交流項目則與美國亨利盧思基金會、耶魯大學、亞洲區基督教高等教育聯合董事會、基金協會、雅禮協會及嶺南基金會合辦。

中大為英聯邦大學協會、國際大學協會、東南亞高等學府協會及港美學術交流中心的成員，並積極參與 University Mobility in Asia and the Pacific、亞太區高等教育網絡、國際教育協會、ASIANetwork、國際教育工作者協會等舉辦之活動。

本校為加強學術及研究氣氛，豐富校園文化，會繼續發展現有的學術聯繫並尋求新的合作伙伴。

Links with mainland Chinese academic institutions were further strengthened. The University played host to more than 130 academic and administrative delegations from mainland China during the year. Over 20 formal agreements for faculty and staff exchange were concluded with key universities and research institutions, including Peking University, Tsinghua University, Fudan University, Shanghai Jiaotong University, Xi'an Jiaotong University, Nanjing University, and Zhejiang University.

Capitalizing on the excellent linkages built up over the past years with specific mainland institutions,

the University initiated the following inter-institutional collaborative projects in 1996-97:

- the CUHK Beijing Liaison Office at Peking University to enhance mutual links and co-operation;
- the Joint Laboratory for Geoinformation Science with the Chinese Academy of Sciences;
- the CUHK China Career Development Award Programme, co-organized with Peking University, Tsinghua University, and Beijing Administrative College to familiarize students with contemporary China and prepare them for China-related careers; and
- the Medical Education Association for China Mainland, Taiwan and the Hong Kong Region, formed by the University's Medical Faculty, Beijing Medical University, and Taiwan Yang Ming University.

In addition, the exchange programme (phase II) with Taiwan University was now in its second year and the scope of activities was broadened to include cooperative projects.

The University also continued to expand its links and cooperative efforts in teaching and research with other centres of excellence abroad. Through exchange programmes, bilateral and consortial agreements, and research cooperation, students and faculty benefited from visits to partner institutions the world over and return-visits from their counterparts to The Chinese University. During the year, the University reviewed and extended important relationships with New York University, the University of Toronto, the University of Western Ontario, the University of California at Los Angeles, and the Ecole Francaise d'Extreme-Orient (EFEO).

In the area of student exchange, the University currently conducts over 35 bilateral or consortial exchange programmes with overseas partners. In 1996-97, some 110 incoming exchange students from different parts of the world attended the University's academic programmes. Over 100 outgoing CUHK exchange students benefited from semester or year-long periods of study in Japan, Korea, Canada and the United States. In the coming year, exchange activities will commence with Australia. Many other students participated in short-term language enhancement and culture-learning experiences in different countries, especially in the summer months. New cooperative agreements were concluded this year with City University of New York, the London School of Hygiene and

Tropical Medicine, and the Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education.

The University's Graduate School continued to admit highly-qualified students from outside Hong Kong into all areas of the postgraduate programme; many of these come from educational and research institutions in mainland China.

Faculty exchange programmes were sponsored in cooperation with The British Council, the Fulbright Program, and the Association of Southeast Asian Institutions of Higher Learning (ASAIHL).

As for short-term exchange and cooperative programmes, partners included The Henry Luce Foundation, Yale University, the United Board for Christian Higher Education in Asia, The Council of Foundations, Yale-China Association, and the Lingnan Foundation.

The University is a member of the Association of Commonwealth Universities, the International Association of Universities, ASAIHL, and the Hong Kong-America Center. It also participates in the activities of the University Mobility in Asia and the Pacific (UMAP), the Asia-Pacific Higher Education Network (APHEN), the Institute of International Education (IIE), ASIANetwork, and the Association of International Educators.

In fostering a richer academic and research environment and enhancing the cultural and intellectual life of the campus, the University will continue to develop existing academic ties while seeking new ones.

文學院重要發展

- 一、翻譯文學士學位課程首批畢業生誕生。翻譯系又積極籌備出版全國首本具評審制度的雙語《翻譯學報》半年刊，這將使文學院之學術期刊增至五種。
- 二、宗教系在籌備成立崇基學院宗教與中國社會研究中心的過程中擔當重要角色，及後又為該中心提供行政及管理支援，和協調其研究工作。
- 三、多個學系於是年舉辦不同形式的學術活動，邀請世界各地著名學者參加，以促進學術交流。重要之項目包括：
 - 「中國語文教學研討會——從預科到大專」（中國語言及文學系）
 - 偉倫訪問教授公開講座「全球化過程中的英國文學與比較文學研究及其在現代大學教育的意義」（英文系）
 - Reflective Thinking: Learning from Teaching 公開講座（英語教學單位）
 - 「中國書法國際學術會議」、「香港中文大學藝術系四十周年系慶教師作品展」（藝術系）
 - 「中國考古學：跨世紀的問題與前瞻」（歷史系）
 - 國際夏令鋼琴學院九六（音樂系）
 - 「基督教與中國宗教對希望的詮釋」國際學術研討會、「道教與中國民間宗教學術研討會」（宗教系）
 - 「翻譯理論研討會」（翻譯系）

Major Events in the Faculty of Arts

1. The BA programme in translation produced its first batch of graduates in 1997. The Department of Translation also made preparations for the launch of the bilingual and biannual *Journal of Translation Studies*, the first refereed journal in the field of translation studies in China, and the fifth refereed academic journal of the Faculty of Arts.
2. The Department of Religion played a significant role in the establishment of the Centre for the Study of Religion and Chinese Society of Chung Chi College; it gives administrative support to the centre and coordinates its research activities.
3. Different departments organized a wide range of academic activities to promote academic exchange:
 - Seminar on Chinese Language Teaching (Department of Chinese Language and Literature)
 - Wei Lun public lecture titled 'Globalization and the Study of English and Comparative Literature: Implications for Their Uses in the Present Day University' (Department of English)
 - Public lecture titled 'Relective Teaching: Learning from Teaching' (English Language Teaching Unit)
 - International Symposium on Chinese Calligraphy, and 40th Anniversary Faculty Show (Department of Fine Arts)
 - Symposium on Chinese Archaeology: The State of the Field (Department of History)
 - International Summer Piano Institute 1996 (Department of Music)
 - International conference on 'Interpretation of Hope in Chinese Religions and Christianity' and Academic Conference on Daoism and Chinese Popular Religion (Department of Religion)
 - Seminar on Translation Theory (Department of Translation)



翻譯理論研討會



Major Events



學院代表團訪問清華大學
Faculty members visit Tsinghua University

工商管理學院重要發展

- 一、會計學院獲准由一九九八至九九年度起開設自負盈虧的二年制兼讀會計碩士課程。該課程可望提高本港在職會計師的專業水平，適應不斷轉變的社經環境。
- 二、財務學系獲准由一九九八至九九年度起開辦計量財務學理學士課程。該課程由工商管理學院、理學院及工程學院合辦，適合對財務有興趣，或計算能力強而欲增進商科基礎知識的學生。
- 三、學院籌備開設一系列酒店管理課程，包括全日制本科課程、自負盈虧兼讀制碩士課程及短期的行政人員課程，以培訓酒店高層行政人員，紓緩亞太區酒店業對管理人才的渴求。
- 四、三年制工商管理碩士課程籌劃由一九九八年起增設暑期學期，讓學生彈性縮短修業期。
- 五、由十二人組成的學院訪問團於一九九七年四、五月間到北京和上海訪問重點的院校和研究所，加強與內地的聯繫，並切實探討學術交流及人員培訓的項目。

Major Events in the Faculty of Business Administration

1. The School of Accountancy finalized preparations for the launch of a two-year part-time self-financed Master of Accountancy programme in 1998-99. The programme aims at upgrading graduate accounting education for accounting/business graduates and qualified accountants, and preparing them for the challenges of the changing social-economic environment in Hong Kong.
2. A B.Sc. programme in quantitative finance was approved for implementation under the Department of Finance in 1998-99. A cooperative effort by the faculties of business administration, science, and engineering, the programme caters to both students who are interested in finance, and those with advanced quantitative skills who wish to acquire a basic business education.
3. The faculty made preparations for the introduction of a series of hotel management programmes, including a full-time BBA programme, a part-time self-funded master programme, and executive education programmes for practitioners in the field. These programmes will meet the urgent demand for locally-trained senior executives in hotel management in Hong Kong and the neighbouring region.
4. A proposal to introduce a summer term from 1998 for the Three-Year MBA Programme was approved to allow students the option of completing their studies in less than three years.
5. A 12-member delegation from the faculty visited key academic institutions in Beijing and Shanghai in April/May 1997 to foster closer relationships and to explore ways of collaboration in student/faculty exchange, research, and executive education.

教育學院重要發展

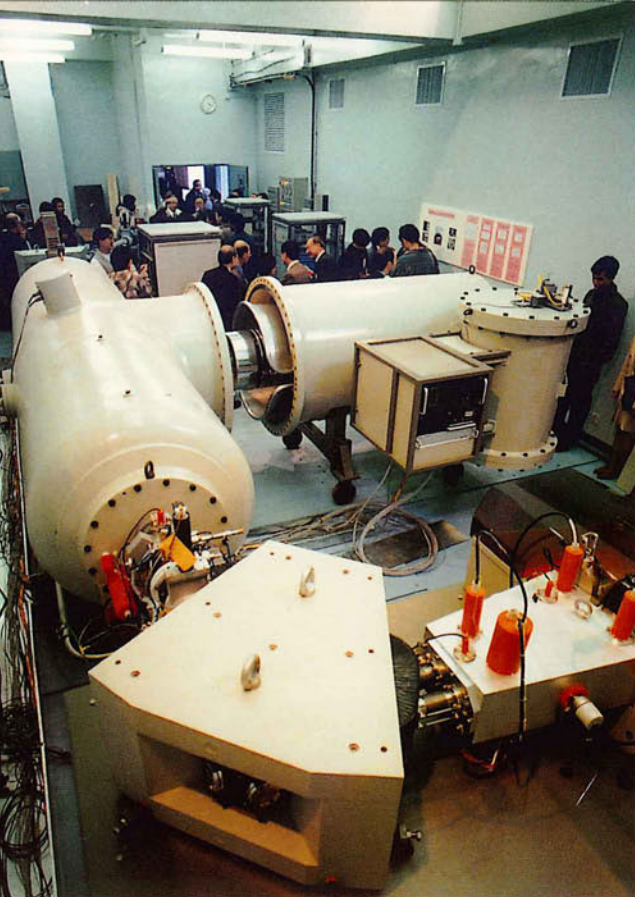
- 一、學院與史丹福大學「躍進學校計劃國家中心」合作，在香港三間中小學推行「躍進學校計劃」——一個整合而有系統的學校改革計劃，強調盡展參與者的長處以及開發學校和社區的發展潛力，從而提供優質教育，使學校的表現有所增值。
- 二、學院與內地高等院校合作舉辦多個大型會議及講座，取得良好成果。
 - 一九九六年十二月在北京師範大學舉辦SPSS/LISREL講座，參加者逾二百人，包括各重點大學的教授及專研人員。
 - 一九九七年四、五月在華中師範大學舉辦中國高校心理輔導教師培訓班，參加者約一百八十人，包括來自八十三所重點大學的教師及學生服務專才。
 - 一九九七年五月在深圳大學舉辦全國會議，探討「中國教育面臨的挑戰與選擇——內地與香港教育的共同發展」，有五十八名國家教育決策者及教育學者參加。
- 三、學院與香港教育研究所舉辦一連串公開論壇，回應教統會第七號報告書及教委會九年強迫教育檢討報告書之重要教育政策建議，讓教育決策者、學者及前線工作者交流心得。部分文稿於會後以專著形式出版。
- 四、學院與香港教育研究所和新雅中國語文研習所合辦教育專業普通話課程，培訓普通話科教師及普通話課程發展專才，並為擬採用普通話作為教學語言的學校培訓師資。

Major Events in the Faculty of Education

1. The faculty launched an Accelerated Schools Project in three primary and secondary schools in Hong Kong in collaboration with the National Center for Accelerated Schools Project of Stanford University. Initiated by Stanford University in 1986, the project adopts a comprehensive approach designed to improve schooling for a large number of children. It is introduced to Hong Kong to help schools with average students to become accelerated schools, wherein the whole community is involved in providing quality education for all students.
2. A number of conferences and workshops were organized jointly with academic institutions in mainland China.
 - A national workshop on SPSS/LISREL was held at Beijing Normal University in December 1996, attracting some 200 scholars from major Chinese universities.
 - A national workshop on counselling was held at Central China Normal University in April and May 1997, providing training for 180 serving teachers and scholars from 83 prestigious Chinese universities.
 - A national conference on 'Challenges and Choice in Chinese Education: The Shared Educational Development of the Mainland and Hong Kong' was held at Shenzhen University in May 1997. Over 50 senior educational officials and scholars in mainland China attended.
3. The faculty and the Hong Kong Institute of Educational Research organized a series of open forums on critical educational issues in Hong Kong in response to the Education Commission Report No. 7 and the Board of Education Report on the Review of Nine-year Compulsory Education. Policy-makers and educationists exchanged views and occasional papers were subsequently published.
4. A new certificate course in Putonghua in education was jointly offered with the Hong Kong Institute of Educational Research and the New Asia Yale-in-China Chinese Language Centre to train teachers and specialists for the teaching of Putonghua in primary and secondary schools and to prepare teachers for using Putonghua as a medium of instruction.



公開論壇：九年強迫教育的檢討
A public forum to review nine-year compulsory education



加速器實驗室
Accelerator Laboratory

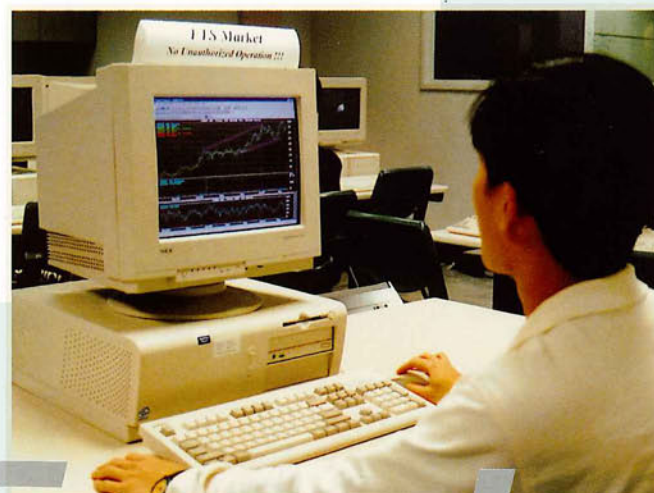
工程學院重要發展

- 一、系統工程與工程管理學系設立了金融工程實驗室，內有最先進的電腦工作站和個人計算機，以及用以分析風險、評估投資組合和模擬市場交易的軟件，而數據則來自路透社提供的路透社數據工作站。
- 二、訊息工程學系的「聯網總匯實驗室」為本地互聯網提供了具有高速電訊交換及路向指示的交換站，讓新的多媒體應用軟件在資訊高速公路上馳騁。該實驗室也開發了不少具商業用途的相關軟件。
- 三、電子工程學系的加速器實驗室於一九九七年一月九日正式成立，內置價值一百萬美元之加速器，可作半導體材料分析和開發先進材料之用，是華南唯一的超級加速器。

Major Events in the Faculty of Engineering

1. The Department of Systems Engineering and Engineering Management set up a Financial Engineering Laboratory with state-of-the-art workstations, PCs and software for risk analysis and portfolio performance evaluation. It is also equipped with Reuters Personal Trading Workstations data-feed donated by Reuters, which allows users to combine real-time and historical financial information with their own applications to do trading and develop trading technologies.
2. The Centre for Internet Exchange Technologies (CIXT) of the Department of Information Engineering set up a hub with high speed switches and routers that allows new multimedia applications to be used on the local Internet. CIXT has also developed relevant software for commercial application.
3. The Accelerator Laboratory of the Department of Electronic Engineering was officially opened on 9th January 1997. The only one of its kind in southern China, the accelerator is worth US\$1 million and can be used to perform materials analysis and develop new types of materials.

金融工程實驗室
Financial Engineering
Laboratory



醫學院重要發展

- 一、學院與中山醫科大學、北京醫院及台灣陽明大學簽訂學術及研究合作協議。
- 二、眼科及視覺科學系成立護眼基金會，為香港市民提供周全的眼睛護理及教育。
- 三、設立香港中文大學世界衛生組織運動醫學暨促進健康中心，透過運動醫學的教育與研究工作，促進亞太區人民的健康，並致力預防疾病。
- 四、護理學系與澳洲阿德萊德大學和喬安娜布里格斯研究所建立聯繫，成立全港首個以實據為本的護理學研究中心。
- 五、學院開創利用電泳方法診斷早期肝癌，增加病者的治癒機會，又改進早年發展的內放射性治療肝癌方法，更有效控制晚期肝癌細胞的生長，甚至使部分腫瘤縮小到可以手術切除。
- 六、學院統籌成立香港中文大學營養研究中心，開展研究，並向公眾推廣營養知識。
- 七、學院籌建公共衛生學院，預期於一九九九年完成。
- 八、學院舉辦首次全球性二十四小時三向遠程醫學會議，把世界十五個醫療中心輪流連接香港及北京，舉行醫學會議。

Major Events in the Faculty of Medicine

1. Academic and research cooperation agreements were signed with Sun Yat-Sen University of Medical Sciences, Beijing Hospital, and Yang Ming University of Taiwan.
2. The Department of Ophthalmology and Visual Sciences established the Fight for Sight Foundation to promote eye care in Hong Kong.
3. The Chinese University of Hong Kong WHO Collaborating Centre for Sports Medicine and Health Promotion was established to promote health and prevent diseases in the Asia-Pacific region through education and research in sports medicine.
4. The Department of Nursing became the first Centre of Evidence-Based Nursing in Hong Kong through its association with the Joanna Briggs Institute and the University of Adelaide.
5. Using isoelectric focusing, the faculty discovered a new iso-alpha foetal protein (AFP) for diagnosing liver cancer at the early stage, thus increasing the chance of curing the disease. With the use of ⁴³technetium-labelled macroaggregated albumin and gamma scan, the faculty also perfected the selective internal radiation therapy to treat inoperable liver cancer.
6. The faculty coordinated the establishment of the University's Centre for Nutritional Studies to conduct research and promote public awareness of the importance of nutrition.
7. The faculty made preparations for the establishment of a School of Public Health in 1999.
8. The faculty organized the first three-way 24-hour global telemedicine conference that linked up Hong Kong, Beijing, and 15 other medical centres around the world.



啟用儀式後，嘉賓參觀運動醫學暨促進健康中心的設施。
Guests touring the newly established Centre for Sports Medicine and Health Promotion



丘成桐教授
Prof. Yau Shing-tung

理學院重要發展

- 一、食品及營養科學學士課程首批畢業生誕生。
- 二、學院積極籌備於一九九八至九九九年增辦兩項學士學位課程：材料科學及分子生物科技學。
- 三、學院不遺餘力推行教學質素評估調查，以確保教學質素。評估分兩次進行：學期中之評估由教師自發進行，學期末之評估則由各學系統籌處理。
- 四、數學講座教授丘成桐教授榮獲一九九七年美國國家科學獎。

Major Events in the Faculty of Science

1. The B.Sc. programme in food and nutritional sciences produced its first batch of graduates.
2. The faculty made preparations for the launch of two new undergraduate programmes in 1998-99: materials science and molecular biotechnology.
3. The faculty continued to monitor teaching quality via a mid-term survey undertaken by individual staff members on a voluntary basis, and a term-end departmental course evaluation.
4. Prof. Yau Shing-tung, professor of mathematics, was awarded the US National Medal of Science 1997.

Major Events



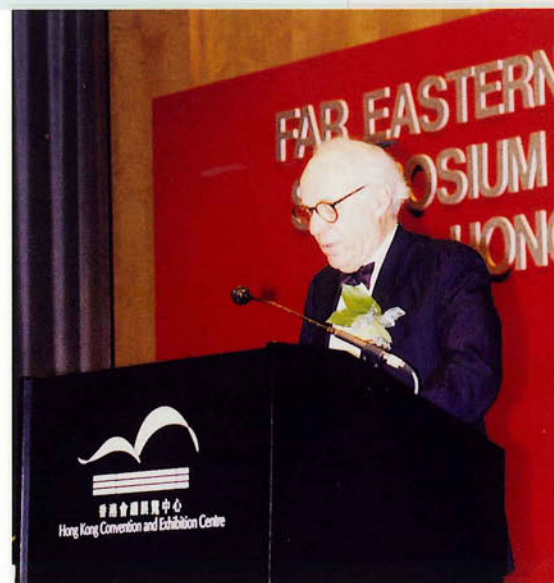
食品及營養科學學士課程首批畢業生
The first batch of graduates of the Food
and Nutritional Sciences Programme

社會科學院重要發展

- 一、建築學系獲香港建築師學會及英聯邦建築師協會全面認可其課程，而其專業建築課程亦誕生首批建築碩士。
- 二、經濟學系舉辦計量經濟學會遠東會議，為香港歷來最大規模的國際經濟學會議，兩位諾貝爾得獎人 Prof. Robert Lucas 及 Prof. Lawrence Klein 在會上作專題演講。
- 三、地理系舉辦地理信息系統在空間人口分析和區域經濟發展中的應用國際研討會。
- 四、政治與行政學系參與舉辦中國的公共部門管理改革國際研討會。
- 五、新聞與傳播學系開設社會科學碩士（傳播）課程。
- 六、心理學系與北京大學心理學系簽訂研究及學術交流協議。

Major Events in the Faculty of Social Science

1. The Hong Kong Institute of Architects and the Commonwealth Association of Architects granted full professional accreditation to the programme offered by the Department of Architecture, whose professional programme also produced the first batch of M.Arch. graduates in 1997.
2. The Department of Economics organized the Far Eastern Meeting of the Econometric Society, the largest international conference for professional economists ever held in Hong Kong. Nobel Laureates Profs Robert Lucas and Lawrence Klein delivered lectures at the meeting.
3. The Department of Geography organized an international workshop on GIS in Spatial Population Analysis and Regional Economic Development.
4. The Department of Government and Public Administration took part in organizing the International Conference in Public Sector Management Reform in China.
5. The Department of Journalism and Communication introduced an M.S.Sc. programme in communication.
6. The Department of Psychology signed an agreement for collaborative research and academic exchange with the Department of Psychology at Peking University.



Prof. Lawrence Klein 在計量經濟學會遠東會議上講話
Prof. Lawrence Klein speaking at the Far Eastern Meeting of the Econometric Society



首屆建築碩士畢業作品展
The first batch of M.Arch. graduates displaying their work at the graduation show

引言

Introduction

香港中文大學向來著重研究：教師透過學術研究一方面創造新知，一方面改善教學。研究是學系的職責，校方定期審核其研究成果，並根據評核結果釐定學系部分應得經費。

校方亦鼓勵教師參與策略性重點研究。策略性重點研究方向每每經深思熟慮而訂定，選題須配合大學本身長處和客觀條件。另一方面，校方大力支持個別教師按本身興趣和專長自由選擇研究課題。身在前線的研究人員畢竟最清楚課題的意義和可行性；況且，學術研究百花齊放，大學更顯得活力充沛。

The University has always stressed the importance of research, and expects its academic staff to engage in research for the sake of both knowledge and teaching. Research output from each department is systematically scrutinized, and the outcome determines a part of the departmental one-line budget.

Within this framework, the University strives to strike a balance between defining broad strategic directions and allowing staff the freedom to pursue research topics of their choice.

Strategic research directions are developed through the assessment of areas of strength and circumstantial advantages. The University rewards research teams that devote concerted and sustained effort towards pertinent issues. At the same time, the University believes that researchers are the best judges of their projects' significance and feasibility. Hence they are allowed the freedom to choose their research direction. The diversity that this entails is itself a source of strength for the University.

研究經費

Research Funding

一九九六至九七年度本校研究經費主要仍來自香港研究資助局之競爭性撥款，校內同人歷年均參與競逐，取得的撥款逐年增長。是年度共有一百零八項研究獲得撥款，金額約六千五百萬元。

其他研究經費來源包括研究資助局直接撥款一千六百七十萬元，用以贊助小型項目；而英國香港

傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

文學院

高美慶教授(中圖, 左三)主持的「一九一一年以來的香港藝術研究」, 首度深入探討香港藝術史。研究小組建立了完備的「香港藝術資料庫」和「香港藝術檔案」, 並將研析蒐集所得資料, 撰寫全面的香港藝術史, 課題涵蓋中西媒介繪畫、書法、篆刻、版畫、雕塑和美術教育。

Faculty of Arts

The research group led by Prof. Mayching Kao (left, left 3) launched the first in-depth study of Hong Kong art, titled 'A Study of Hong Kong Art Since 1911'. The project established a Database of Hong Kong Art and an Archive of Hong Kong Art, from which materials will be drawn for the compilation of a comprehensive history of Hong Kong art, covering such topics as painting in the Chinese and Western media, calligraphy, seal-carving, printmaking, sculpture, and art education.



聯合研究計劃亦捐貲四萬三千餘英鎊，贊助九項計劃；德國香港聯合研究計劃贊助四萬元，支持兩項研究計劃。

此外，教研人員也為各自的研究開發資源，爭取經費。有四項具工業應用潛力的研究，獲工業署工業支援資助計劃撥款一千三百一十二萬元；其中兩項——「成立香港生物信息中心」及「控制中藥質量以支援中成藥出口」——各獲取超過二百萬元撥款。另有十二項醫學計劃獲醫療服務研究委員會資助五百七十二萬元。

校方每年從政府的整體撥款和私人捐贈抽調款項，供研究委員會分配予不同學科的研究項目。一九九六至九七年度該等撥款高達一千萬元，用途包括補助研究資助局直接撥款項目，支持幹線研究計劃，津貼研究生參加學術會議和到外地考察研究的旅費，以及促進策略性研究計劃之開展。可觀的資助額顯示了大學雄厚的研究實力，但須強調的是校內尚有為數不少的優秀研究，毋須藉大量資助而開展。

Earmarked research grants awarded on a competitive basis by the Hong Kong Research Grants Council (RGC) constituted the largest source of research funding in 1996-97. CUHK researchers have continued to be extremely successful in bidding for such grants, with grant amounts increasing from year to year. In 1996-97, 108 projects were supported, attracting grants totalling HK\$64.9 million.

Other sources of external support during the year included a direct allocation of HK\$16.7 million from the RGC, £ 43,127 from the UK-Hong Kong Joint Research Scheme for nine projects, and HK\$40,000 from the German-Hong Kong Research Scheme for two projects.

Staff members have also been successful in tapping alternative resources to support their research. Four major projects with good potential for industrial applications received HK\$13.12 million from the Industrial Support Fund of the Industry and Technology Development Council. Two of these projects have been awarded over HK\$2 million each. They are 'Establishment of a Hong Kong Bioinformatics Centre' and 'Chemical Quality Control of Chinese Medicines as a Support for Export of Proprietary Chinese Medicines'. From the Health Services Research Committee, HK\$5.72 million was obtained for 12 projects.

The University continued to draw from both the Block Grant and private funds and to inject funds

傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

工商管理學院

管理學系牧野成史教授主持的「地方知識轉移與表現：對組成亞洲區內商業聯盟的影響」研究，顯示外資公司除可利用本身特有的優勢外，更可憑深入了解當地的投資環境而改進業績。

Faculty of Business Administration



Prof. Shige Makino from the Department of Management, principal investigator of a joint research titled 'Local Knowledge Transfer and Performance: Implications for Alliance Formation in Asia', puts forward that foreign firms can improve their performance not only by pursuing their firm-specific advantages in the host country but also by accumulating knowledge of the local social, political, and economic conditions.



into the Research Committee to support research in different fields. This amounted to some HK\$10 million in 1996-97. The funding from the University was used to top up the RGC direct allocation, support the Mainline Research Scheme, provide travel grants for research postgraduate students to attend conferences and take part in academic activities overseas, and finance strategic research programmes.

While the University has been successful in attracting very substantial sums in support of many research projects, it must be stressed that in many specialties there are excellent research projects that do not require much funding.

中大歷年獲研究資助局甄選撥款金額
RGC Earmarked Research Grants to CUHK

| 年份 <i>Year</i> | 項目總數 <i>No. of Projects</i> | 款項 (百萬港元) <i>Total Amount (HK\$ million)</i> |
|-------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1990-91 | 24 | 10.74 |
| 1991-92 | 44 | 22.23 |
| 1992-93 | 44 | 19.26 |
| 1993-94 | 57 | 29.61 |
| 1994-95 | 91 | 49.95 |
| 1995-96 | 112 | 53.34 |
| 1996-97 | 108 | 64.90 |



教育學院

黃顯華教授主導的「九年強迫教育之目的、目標、評估和派位研究」，發現香港政府在小學教育投入的資源遠遠少於已發展國家；而本地教育政策制訂者、課程設計者、師訓院校和教師更從來沒有就九年強迫教育的目的、課程、師訓和課室教學過程等方面協調，作出全面和具針對性的處理。研究也發現學生在小學三年級開始便遇到學習上的困難，這種現象在英文和算術科尤為顯著。

Faculty of Education

A 'Research on the Aims, Objectives, Targets, and Enforcement of Nine-year Compulsory Education and the Assessment and Allocation System', led by Prof. Wong Hin Wah finds that government investment in primary education is far below that in most developed countries. No concerted and relevant effort has ever been made by education policy planners, curriculum designers, institutes of teacher education, and teachers to revamp nine-year compulsory education in terms of its aims, curriculum, teacher training, and process of instruction in the classroom. Students are found to begin experiencing chronic learning problems as early as in primary three, especially in English and mathematics.



博士後研究員

Postdoctoral Fellows

博士後研究員計劃於一九九五至九六年設立，校方在一九九五至九八年度每年撥出三千二百萬元作經費，聘請優秀博士後人員參與研究工作。是年共有九十四名來自本校以及各地優秀大學的博士後研究人員加入本校的研究隊伍。

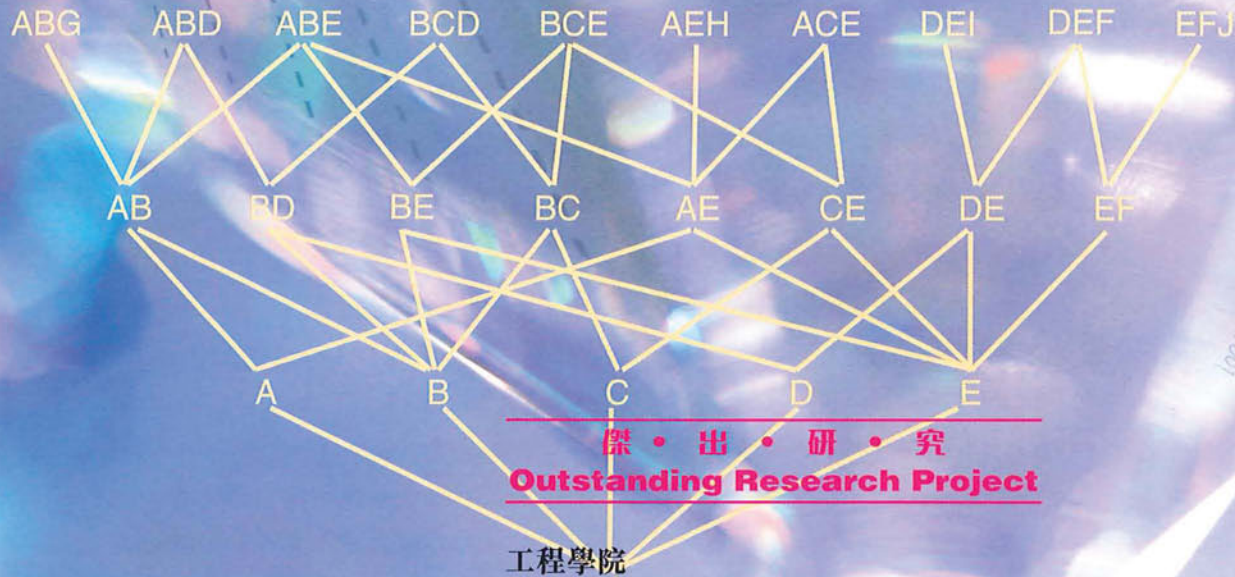
In 1995-96 the University launched a postdoctoral fellow scheme for which HK\$32 million has been budgeted for each of the three years in the 1995-98 funding triennium. Applications for support from the scheme are evaluated with reference to the track record of principal investigators, the nature of the projects concerned, and the suitability of the proposed fellows. In the 1996-97 academic year, 94 postdoctoral fellows were made from recent Ph.D.s of leading universities around the world, including some graduates of CUHK.

單次撥款支持

One-time Support

一九九五至九八年度的「單次撥款支持計劃」於上年度首次推行時，批出七千七百萬元，支持可增強校內研究基礎和實力的項目，它們大多與電訊網絡研究、癌病研究和治療、生物和醫學科學、數學、材料科學，以及社會科學有關。校方於一九九六至九七年度繼續劃撥一千一百萬元支持該等項目。

The first allocation exercise of the one-time support scheme for 1995-98 was conducted in 1995-96. A total of HK\$77 million was awarded to projects designed to build up research infrastructure and capacity, mainly in the areas of telecommunications network research, cancer research and treatment, biological and medical sciences, mathematical science, materials science, and the social sciences. A further \$11 million was allocated in the year under review.



傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

工程學院

訊息工程學系李東教授率先推導出超圖圈的歐拉公式，對電腦科學的複雜度理論、訊息理論和數據庫系統，以及偏序集特性的研究影響重大。李教授的研究成果獲麻省理工學院、貝爾實驗室、中國科學院和台北中央研究院等重要科研機構同行的關注。

Faculty of Engineering

Prof. Tony T. Lee of the Department of Information Engineering has successfully derived the Euler's formula of the cyclomatic numbers of hypergraphs, which is important to the study of complexity theory in computer science, information theory and relational database systems, and the properties of partially ordered sets. This major breakthrough in hypergraph theory has attracted the attention of leading research institutions such as MIT, Bell Labs, the Chinese Academy of Sciences, and the Academia Sinica in Taipei.



研究評核

Research Assessment

隨著公私撥款的增加，校方有更大責任向公眾交代其研究成績。本校的科研成果曾於一九九三至九四年度接受大學教育資助委員會（當時稱為大學及理工教育資助委員會）評核；委員會更把評核結果與其部分撥款掛鉤。該委員會在一九九六至九七年度進行了第二次研究評核，校方亦因應實施第二次內部評核，並提高了對研究成果的要求，又據學院和學系的表現而決定其應得資源。

評核之最終意義並非方便撥款或是引進部門之間的比較和競爭，而是鼓勵校方自我檢討，了解每一單位的強項和弱項，從而訂定整體發展的方向。

A higher level of financial support rightly requires a greater degree of accountability to the public. A Research Assessment Exercise was conducted by the (then) University and Polytechnic Grants Committee in 1993-94, the results of which formed the basis of a part of the funding to the University. The second Research Assessment Exercise was carried out in 1996-97. In response to these developments, the University conducted its own second internal research assessment exercise in 1996-97, moving towards a scheme of internal allocation of resources to faculties and departments that, likewise, contained a performance-based criterion. A much higher level of performance was expected in the second internal assessment exercise.

The primary objective of the assessment is not so much to induce competition, but to provide an occasion for the University to take a serious look at itself, to understand the strengths and weaknesses of each unit, and to set goals for the future.

專利權

Patent Activities

中大教研人員的應用研究增長迅速，是以校方制定並通過「研究、諮詢顧問服務及知識產權政策」，統一校內處理知識產權的政策。自實施該政策以來，截至一九九七年六月，校方共收到十九份發明報告；其中十一項已經由本校或校外合作伙伴申請有關之專利權，另有六項仍在審議階段。



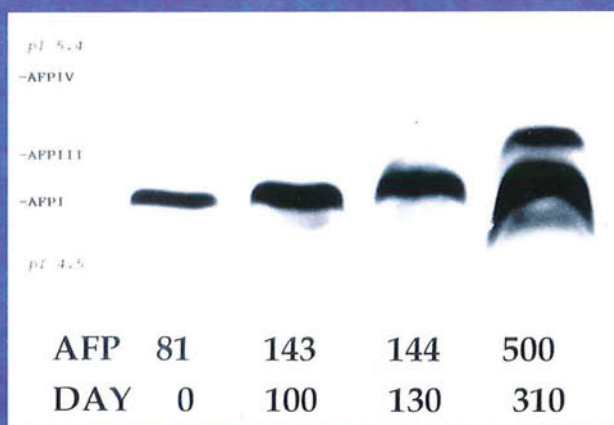
傑 • 出 • 研 • 究
Outstanding Research Project

醫學院

以莊立信教授為首的一個肝癌研究小組發展了利用電泳甲胎蛋白的方法去協助醫生準確診斷早期肝癌，提高病者的治療機會。方法是利用強力電場，把病者血清內不同結構的甲胎蛋白(AFP)分開，再根據它們在電場裏停留的位置，判斷甲胎蛋白是來自肝炎、肝硬化抑或原發性肝癌。

Faculty of Medicine

A liver cancer study group headed by Prof. Philip J. Johnson has successfully used isoelectric focusing to delineate different types of alpha foetal protein (AFP) in blood samples. By reading the different bands created by serum AFPs when subjected to a strong electric field, doctors can accurately diagnose liver cancer at its early stage.



利用電泳甲胎蛋白的方法，顯示肝癌病人血清樣本內的甲胎蛋白在三百一十日內的變化。

Isoelectric focusing of AFP: The development of AFP bands over 310 days in serum samples taken from a liver cancer patient

Applied research leading to patentable results has been increasing rapidly, especially after a Policy on Research, Consultancies and Intellectual Property was adopted in 1995 to articulate the consensus within the University's scholarly community on the handling of intellectual property. From the adoption of this policy up to June 1997, a total of 19 invention disclosures were received, of which 11 have had patents filed either through the University or its collaborators and six are at various stages of evaluation.

技術轉讓和特許使用

Technology Transfer and Licensing

由於科技發展一日千里，但申請專利權的過程漫長，許多發明者轉而倚賴特約經銷等形式來保障他們的知識產權。過去一年，本校同人與商界達成技術轉讓或特許使用的個案急劇增加。其中值得一提的，是大學屬下的公司與商業伙伴合組新公司，開發由本校發明的局域網多媒體自選視像技術的商業用途。

A notable development during the year under review was a marked increase in technology transfer and the licensing of inventions. Because of the rapid development of technologies, many of these have been transferred or licensed without going through a patent process, with the intellectual property being protected by other means, e.g., proprietary methods. A significant event was the setting up of a company jointly with a commercial partner to apply multimedia video-on-demand technology to Local Area Networks (LANs).

研究成果

Research Output

研究工作的成果，主要以學術報告及論文形式發表。一九九六至九七年度本校教研人員發表專論二千二百四十種，題材包羅萬有，反映研究範圍廣泛。

截至九六年底，在眾多由研究資助局競爭性撥款支持的本地研究計劃之中，有四十二項獲評為

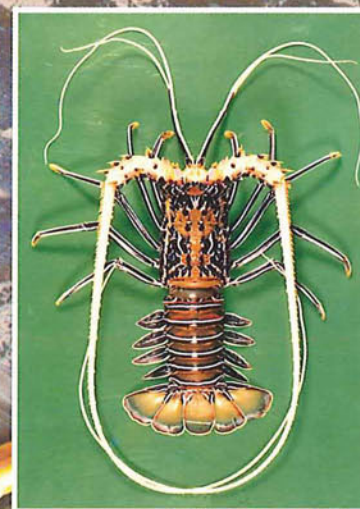
傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

理學院

生物科學小組致力研究海洋生物技術，並獲香港研究資助局和工業及科技發展局撥款，開展魚類生長和海洋污染的有關研究，包括利用遺傳工程技术製造生長激素、生長因子克隆和性格化、生長激素受體結構功能分析、養魚之最佳餵飼和生長條件，以及香港水域的生態學、毒物指數和污染。

Faculty of Science

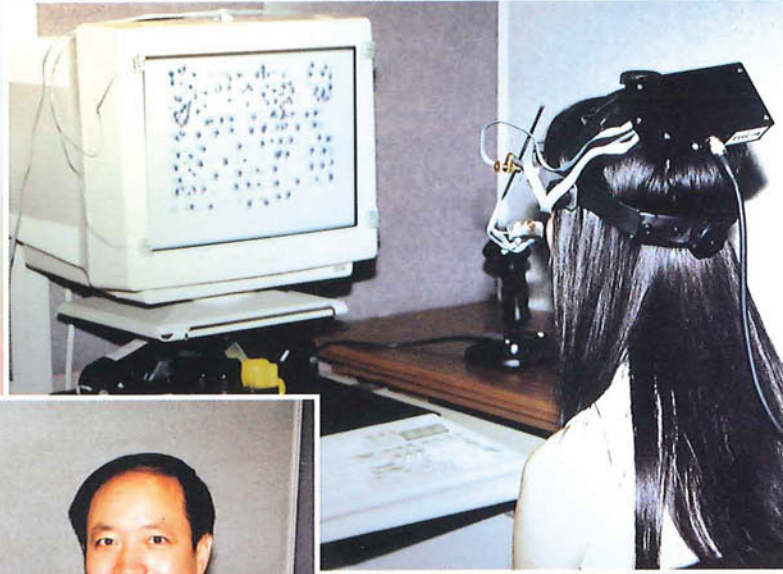
With funding support from the RGC and the Industrial Technology Development Council, the University's Biological Science Panel has launched a series of aquatic biotechnological research focusing on fish growth and marine pollution. Topics include the use of genetic engineering techniques to produce growth hormone, the cloning and characterization of growth factors, structure function study of the growth hormone receptor, optimization of feed and growth conditions for fish in captivity, as well as studying the ecology, pollution, and toxicological index of Hong Kong waters.



「卓越」，其中十九項由本校教研人員主持，數目不單領先其他大學，而且佔總數幾近一半，比撥款多寡更能顯示本校的研究實力和成果。

Research output, mainly in the form of scholarly publications, covers a wide area, and reflects the broad spectrum of research activities in the University. In 1996-97, a total of 2,240 publications were recorded.

The University is particularly pleased that of the projects funded by the Research Grants Council under the Earmarked Grants Scheme, 19 from CUHK have been rated on completion as 'excellent' so far — out of a total of 42 for all of Hong Kong. Perhaps more than the grants awarded, this is the clearest indication of research capability.



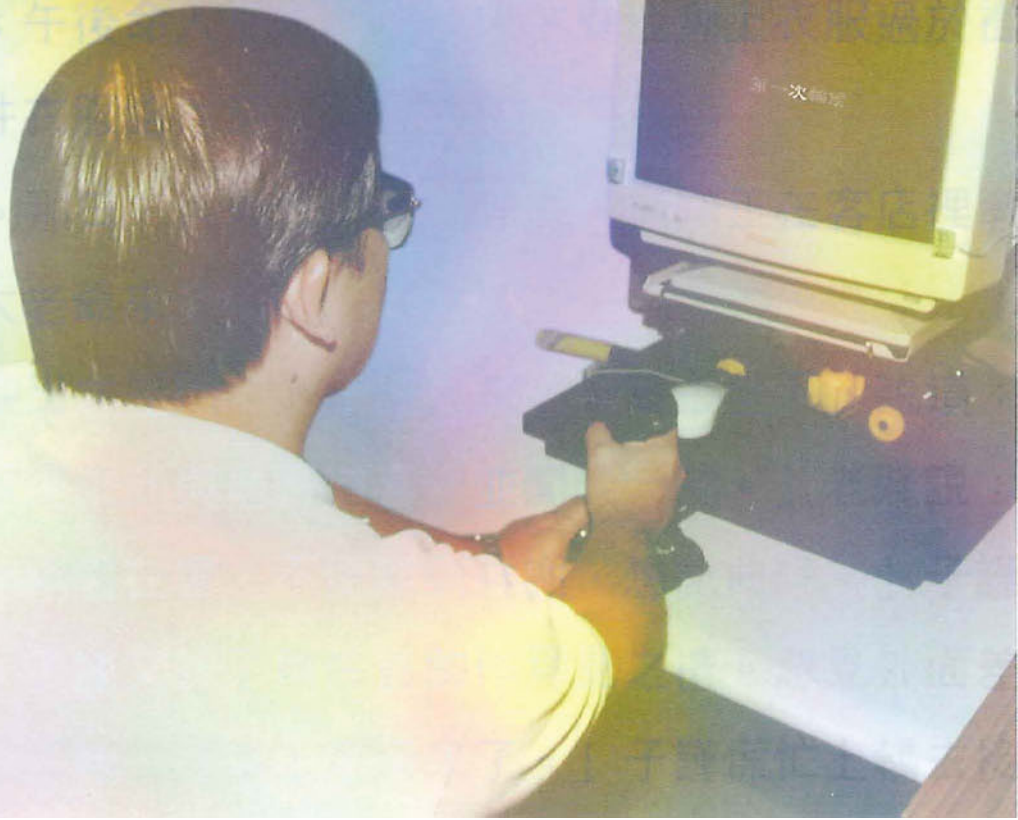
傑 · 出 · 研 · 究
Outstanding Research Project

社會科學院

心理學系陳垣之教授主持的「中文的閱讀理解」研究，探討閱讀中文時的心理過程和機制，對有關的理論和應用方面都有所啟發，並獲香港研究資助局評為「卓越」級研究。

Faculty of Social Science

Prof. H.C. Chen of the Department of Psychology conducted a research project on 'Reading Comprehension in Chinese' that examined the mental processes involved in reading and comprehension in Chinese. The project has both practical and theoretical implications and has been rated 'excellent' by the RGC.



放眼世界

At the International Level

過去一年，中大教研人員運用專業知識為眾多海內外組織和學術機構服務，諸如世界衛生組織、美國電機暨電子工程師學會、英國皇家婦產科醫學院、美國國家科學院、中國科學院、台灣中央研究院、新加坡衛生部等。他們或出任專責學術委員會委員，或協助編輯學術期刊，不少更擔任校外考試委員或研究顧問。

年內在校園舉行的國際會議極多，議題廣泛，包括預防醫學、幽門螺旋菌、抗氧化劑的使用、中國宗教與基督教對希望的詮釋、普通話教育、兩性角色、地理信息系統等。中大與中國社會科學院合辦計量經濟學會遠東會議，為香港歷來最大規模的經濟學家會議。中大醫學院並於香港回歸中國之際，舉行名為「不落的太陽」的廿四小時遠程醫學會議。

不少教研人員得到國際學術界表揚，獲頒多項獎譽。李國章校長獲英國皇家醫學會榮譽會士銜，成為中國首位獲此殊榮的學者；李校長並獲英國愛丁堡皇家外科醫學院頒授榮譽金章。國際著名物理學家、本校博文講座教授楊振寧教授獲中國科學院紫金山天文台以其姓名命名一顆由該台發現的小行星。菲爾斯數學獎得主、本校數學講座教授丘成桐教授則獲頒授美國科學界的最高榮譽國家科學獎。

In 1996-97, the University's faculty and staff lent their expertise to many international organizations and academic institutions. Prominent among such institutions were the World Health Organization, the Institute of Electrical and Electronics Engineers, the Royal College of Obstetricians and Gynaecologists, the US National Academy of Sciences, the Chinese Academy of Sciences, the Academia Sinica in Taiwan, and the Singapore Ministry of Health. University members served these bodies in various capacities — as members on special boards and committees, as journal editors and referees, as external examiners of degree examinations, and as project advisers and consultants.

To enhance scholarship and promote cultural exchange, numerous international conferences, seminars, and workshops were held on the campus in the course of the year. Major themes ranged from preventive medicine, *helicobacter pylori*, applications of antioxidants, to Chinese religion and Christianity, Putonghua education, gender roles, and geographic information systems.



左圖：「不落的太陽」遠程醫學會議
 右圖：英國皇家醫學會透過機械臂頒授榮譽會士
 銜予李國章教授，該機械臂軟件由機械與
 自動化工程學系設計。
 下圖：美國國家科學獎

Left: Telemedicine conference 'Moving with the Sun'
 Right: Prof. Arthur K.C. Li being conferred honorary fellowship of the Royal Society of Medicine through a robotic arm programmed by the Department of Mechanical and Automation Engineering
 Below: US National Medal of Science

With the Chinese Academy of Social Sciences, the University organized the Far Eastern Meeting of the Econometric Society, the largest international conference in Hong Kong for economists. The Faculty of Medicine also launched a 24-hour global telemedicine conference 'Moving with the Sun' to mark the reversion of Hong Kong to Chinese sovereignty.

During the year, many faculty members were honoured by different international bodies for their outstanding achievements. Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li was made an Honorary Fellow of the Royal Society of Medicine, being the first academic from China to have received such an honour. He was also awarded the President's Gold Medal of The Royal College of Surgeons of Edinburgh. Meantime the Purple Mountain Observatory of the Chinese Academy of Sciences named a minor planet after world renowned physicist Prof. C.N. Yang, Distinguished Professor-at-Large of the University. Prof. Yau Shing-tung, Fields Medalist and professor of mathematics in the University, was conferred the US National Medal of Science, the highest honour in the United States for outstanding achievement in science.



服務香港

On the Local Scene

參與社會服務

Expert Service to Public Bodies

一如以往，中大教職員年內為本地眾多機構和組織服務，包括大學教育資助委員會、太平洋經濟合作理事會香港委員會、土地及建設諮詢委員會、市政局、醫院管理局、職業安全健康局、房屋委員會、城市規劃委員會、青少年事務委員會、康體發展局及藝術發展局等。

University members continued to be active in community service. Among the numerous public bodies served were the University Grants Committee, the Hong Kong Committee for Pacific Economic Cooperation, the Land and Building Advisory Committee, the Urban Council, the Hospital Authority, the Occupational Safety and Health Council, the Housing Authority, the Town Planning Board, the Commission on Youth, the Sports Development Board, and the Arts Development Council.

推動文化藝術

Promotion of Art and Culture

中大及其成員書院不時主辦傑出教授或傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者訪校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年應邀來訪的著名學者包括享譽國際的社會政策學者 Alan C. Walker、諾貝爾生理/醫學獎得獎人 Richard J. Roberts、核物理學家王淦昌教授、東政教巴多羅買大公教會主教長、英美文學理論家 J. Hillis Millers、英國皇家學會主席 Aaron Klug，以及翻譯學理論家 Peter Newmark、Eugene A. Nida 及 Wolfram Wilss。

本校文物館則經常舉辦展覽和研討會，並出版刊物，以增進社會人士對藝術的認識。是年適逢文物館建館二十五周年，該館精選館藏中國文物，舉辦「學苑匯萃——香港中文大學文物館銀禧紀念展覽」，並與文物館館友會合辦「中國藝術文物研究新探國際研討會」，廣邀海內外學者參與研

左圖：Dr. Richard J. Roberts

右圖：巴多羅買大公教會主教長（右三）訪問本校

Left: Dr. Richard J. Roberts

Right: The Ecumenical Patriarch Bartholomew (right 3) visits CUHK



了知相禪半山碧

甲子十月廿七集楊萬里前詠詩句

陳伯陶

龍媿鳳懶鎖重帏
玉女池邊賸落暉
何事嫁為西海婦
暴風疾雨灌壇歸
熙臣二兄大雅
陳伯陶



討。此外，文物館獲鄭德坤教授伉儷慨贈三百萬港元，設立「鄭德坤教授伉儷中國藝術考古學術基金」，推動有關活動。

於一九九六至九七年間，該館舉辦的其他藝術專題展覽包括展出二百多項中國外銷及東南亞陶瓷的「木犀藏瓷」，介紹近百年來翰林遺老、學人名家和書畫家作品的「香港先賢墨蹟」，以及推介嶺南畫派宗師高劍父作品的「書畫緣——斑園藏高劍父書畫」。此外，文物館與藝術系合辦藝術系四十周年系慶教師作品展和學生畢業年展。該館全年吸引了三萬多名市民參觀。

中文大學出版社繼續出版眾多學術著作和普及讀物，以傳揚知識，推廣學術研究；年內出版的計有學術書籍十一種、學術期刊四種、普及書籍二十種、影音材料兩種，另重印書籍十四種。

The University and its constituent colleges run a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars to the campus each year. Their public lectures and seminars invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent guests during the year included world famous social welfare scholar Prof. Alan C. Walker, Nobel laureate Dr. Richard J. Roberts, nuclear physicist Prof. Wang Ganchang, Orthodox Church leader the Ecumenical Patriarch of Constantinople Bartholomew I, respected scholar in English literature Prof. J. Hillis Miller, President of the Royal Society Sir Aaron Klug, as well as distinguished translation theorists Prof. Peter Newmark, Dr. Eugene A. Nida and Prof. Wolfram Wilss.



50

服
務
香
港
放
眼
世
界

藝術系學生畢業年展
Graduation exhibition of the
Department of Fine Arts



The Art Museum of The Chinese University contributes to the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, and seminars. To celebrate its 25th anniversary in 1996-97, the Art Museum organized the 'Chinese Art Treasures in Academia: Art Museum of The Chinese University of Hong Kong Silver Jubilee Exhibition' which featured highlights of its permanent collection. An international symposium on new studies in Chinese art and antiquities was also jointly organized with the Friends of the Art Museum to provide a forum for prominent scholars from overseas and mainland China to present the latest research findings on Chinese art and antiquities. The Professor and Mrs. Cheng Te-k'un Academic Fund for Chinese Art and Archaeology was also set up with a generous donation of three million dollars from Prof. and Mrs. Cheng Te-k'un to promote academic programmes in Chinese art and archaeology.

Other important exhibitions held during the year included the Mufei Collection of Ceramics, which featured over 200 pieces of Chinese and Southeast Asian trade ceramics; the exhibition of 'Chinese Handwriting in Hong Kong: Gleanings of a Hundred Years', which displayed the fine calligraphy by eminent figures who lived in Hong Kong since the end of the last century; the exhibition 'A Bond in Art — Ban Yuan Collection of Works by Gao Jianfu', which featured masterpieces by Gao Jianfu, the founder of the Lingnan School. The Art Museum also organized two exhibitions jointly with the Department of Fine Arts — the faculty show in commemoration of the 40th anniversary of the department, and the annual graduation exhibition. Throughout the year 1996-97, the Art Museum attracted more than 30,000 visitors to its galleries.

The Chinese University Press published both scholarly works for the academic community and books for the general readers, in print or in audio-visual format. During the year, 11 original academic works, four issues of academic journals, 20 new general titles, and two audio-visual educational programmes were published. In addition, 14 published titles were reprinted. All these represented significant contributions of knowledge to the community at large.

擴展持續教育

Provision of Continuing Education

推廣持續及終生教育是本校服務社會的重要一環。透過校外進修學院開辦的中國文化、語言、商業管理和資訊科技等課程，本校為社會培訓了不少人才，也讓學員增進識見和涵養，提高競爭能力。近年該院致力提供更多專業課程，與校內院系、本地和海外著名的教育機構和專業團體，以及內地的大學合作，提供更多證書、文憑及學位課程。一九九六至九七年度，該院開辦了約一千四百項課程，學生人數超過二萬七千。該院有感於婦女對進修的需求，於一九九六年十一月增設「婦女與家庭研究」課程，是全港首個由大學開辦的婦女課程。

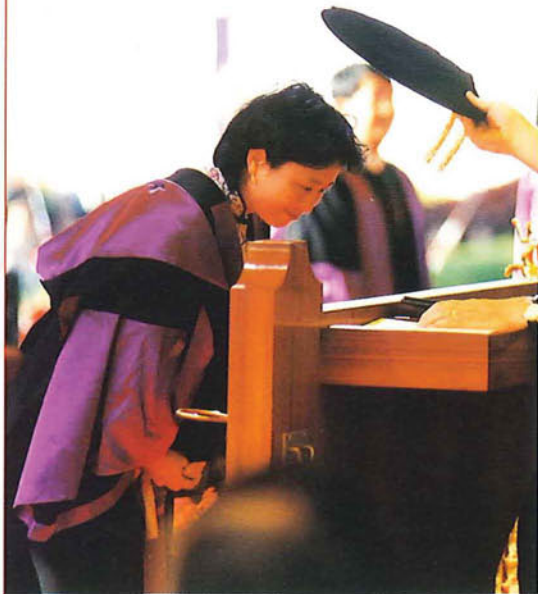
Promoting continuing and lifelong education is a major aspect of the University's service to the community. Through the School of Continuing Studies (SCS), courses in language, management, technology, and Chinese culture have been offered to the general public to help them enhance their knowledge and skills, develop their potentialities, and pursue lifelong education. In recent years the programme focus has shifted from general courses to professional updating and upgrading. More certificate, diploma and degree programmes were developed in collaboration with the University's teaching faculties, reputable local and overseas tertiary institutions, professional

一九九六至九七年度校外進修學院學生人數 SCS Student Enrolment 1996-97

| | 課程數目 <i>No. of Courses</i> | 學生人數 <i>No. of Students</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 短期課程 General Courses | 907 | 19,261 |
| 學位、文憑及證書課程 Constituent Courses under Degree, Diploma & Certificate Programmes | 315 | 2,952 |
| 遙距課程 Distance Education Programmes | 168 | 4,606 |
| 中國培訓課程 China Projects | 7 | 265 |
| 總計 Total | 1,397 | 27,084 |



港督夫人林穎彤女士（右三）主持校外進修學院「今日新女性」進修課程開幕禮
Mrs. Lavender Patten (right 3) at the opening ceremony of SCS's Today's Woman Programme



organizations, and universities in mainland China. In 1996-97, close to 1,400 courses were offered attracting over 27,000 students. To cater to women's needs in continual learning, SCS launched a new programme in Women and Family and Consumer Studies in November 1996, the first programme for women offered by any university in Hong Kong.

支援工商業

In Support of Business and Industry

中大的亞太工商研究所為管理人員及公司提供培訓、研究及顧問服務，加強他們的實力，以面對本港及亞太地區商業發展帶來的新挑戰。過去一年，該所與美國多間著名學府合辦行政人員培訓課程，也為本地商業機構舉辦研討會，並且開辦九項文憑課程，其中一項與聯合交易所合辦，另有七項與中大工商管理學院合辦。亞太工商研究所又積極籌備開辦商業傳意文憑課程，以增強商業行政人員的英語能力，更與聯合交易所合作籌備出版《香港證券業》（前稱《香港證券業參考手冊》）第三版。

本校年內獲政府工業署資助，開展多項與社會民生有密切關係的研究，包括生產優質香菇、控制中藥質量以支援中成藥出口、檢測早期子宮頸癌、開發巨型廣東話字彙資料庫，以及成立香港生物信息中心。

大學電算機服務中心多年來致力提高本地互聯網的服務，並且成立了香港國際互聯網交換中心，更於一九九七年六月三十日至七月二日，與香港電台合作開創歷史性的四十八小時互聯網直播，讓互聯網用戶即時收看香港回歸中國的重要儀式和慶祝活動。

一九九六至九七年度共有四千五百八十五名學生自本校畢業，校方期望他們善用在大學所得的知識和訓練，服務社會，建設香港。

For the business community, educational programmes and research/consultancy services were provided through the University's Asia-Pacific Institute of Business (APIB) to assist managers and companies in meeting business challenges in Hong Kong and the Asia-Pacific region. During the year 1996-97, several executive training programmes were organized in conjunction with major universities in the United States; in-company workshops and seminars for local companies were also conducted. APIB also introduced nine public diploma programmes — seven jointly with the Faculty of Business Administration, one with the Stock Exchange of Hong Kong, and



one by APIB itself. A new certificate programme in business communication to help business executives enhance their English proficiency was in the pipeline. Preparations for the third edition of *The Hong Kong Securities Industry* (previously known as the *Manual of Hong Kong Securities Markets*) were also finalized for publication jointly with the Stock Exchange of Hong Kong in September 1997.

Many industrial support projects of great relevance to local industry were initiated by University researchers under the sponsorship of the Industry Department. These included the development of manufacturing protocols for producing standardized quality mushroom nutraceuticals from *ganoderma lucidum*, chemical quality control in support of the export of proprietary Chinese medicines, a novel diagnostic kit for the early detection of human cervical cancer, the development of a large vocabulary/speech database of Cantonese, and the establishment of a Hong Kong bioinformatics centre.

The University's Computer Services Centre has for many years provided excellent service to Internet users, particularly after the establishment of the Hong Kong Internet Exchange. The Computer Services Centre, jointly with Radio Television Hong Kong, launched a historic 48-hour live Internet broadcast of the handover ceremony in Hong Kong and subsequent celebrations between 30th June and 2nd July 1997.

Last but not least, a total of 4,585 students graduated from the University in 1996-97. The Chinese University expects them to put to good use the knowledge and training they have acquired in serving the Hong Kong community.

教職員人數

Staff Population

本年度大學教職員總人數略有增長，共四千二百廿六人，較去年增加一百一十七人。九百八十八名教學人員之中，八成為本地人士，其餘來自海外各地；四分之三強的教師年齡介乎三十至五十歲之間。

The year saw a growth in the size of the University's staff population. By the end of 1996-97, total staff strength was 4,226, which was 117 more than the previous year. There were 988 teaching staff members, of whom 80 per cent were of local origin and the rest from overseas. Over 75 per cent of them were aged between 30 and 50.

人事政策與服務條款

Personnel Policies and Conditions of Service

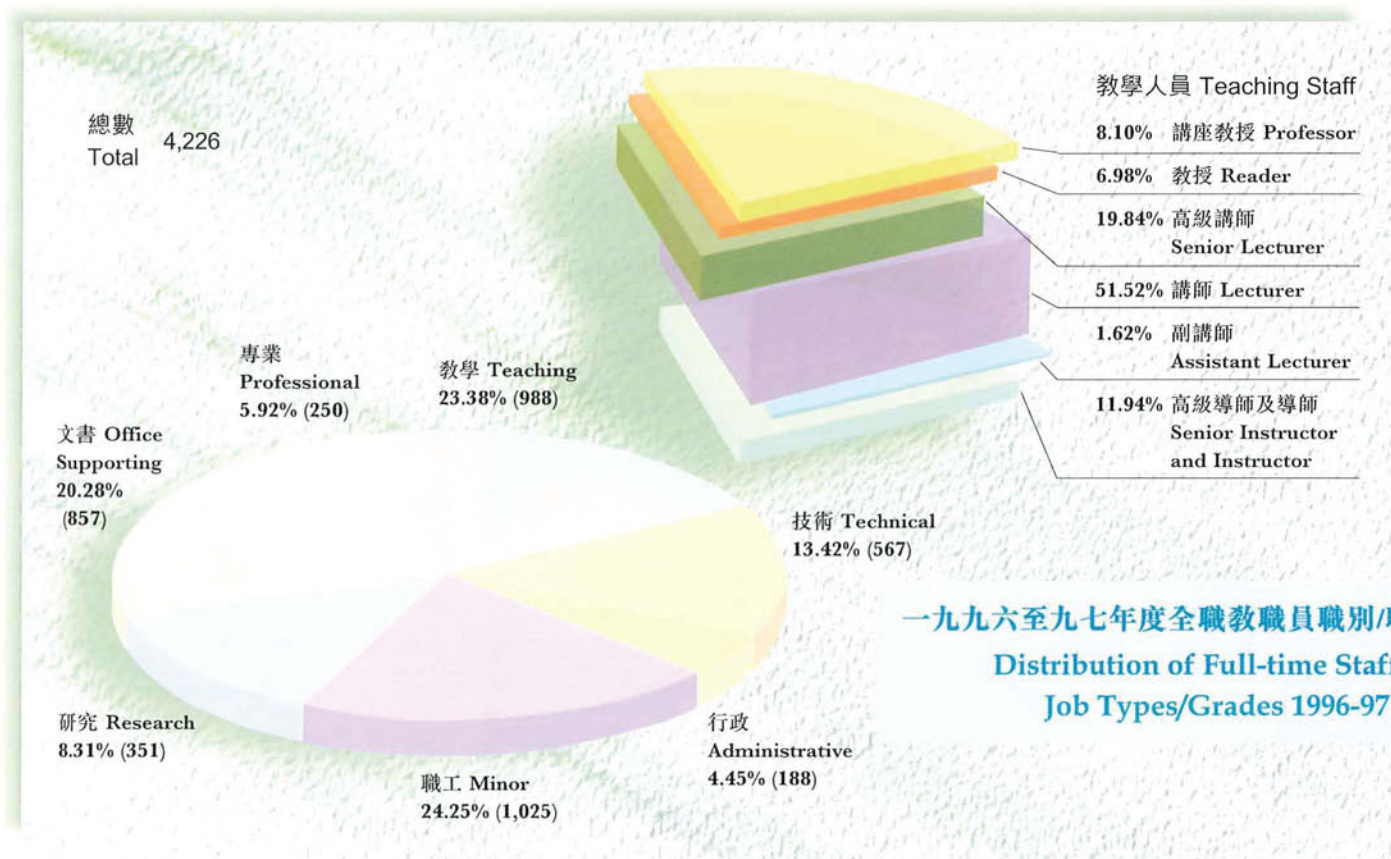
本校繼續從各地招聘優秀人才，以發展高質素教學與研究。而自去年起推行的單項預算撥款模式，更讓學術單位靈活運用資源，以不同形式邀聘知名學者來校，加強教研實力和支援學術發展。

「教師職稱計劃」自一九九五年實施以來，大部分教師已採用匹配其職級的職稱。該計劃自一九九七年一月起推展至兼任及名譽教學人員，按他們的學術地位授予適當的職稱。

為切合職位需要，按「甲類」服務條例受聘的非教學僱員的試用期已由五年修訂為三年，新的假期計劃亦於年內實施，鼓勵這類僱員按年中工作量的分布計劃他們的假期。

校方也繼續積極檢討各項人事政策及有關程序，以切合環境的轉變，年內已精簡各類僱員的徵聘程序，提高管理效率和成本效益；又因應政府通過的有關新法例而制訂各項措施，先後就《個人資料（私隱）條例》、《性別歧視條例》、《殘疾歧視條例》及《僱傭條例》向校內部門發出指引，協助它們了解並執行有關條例的細節。

To attract the best talents for teaching and research, the University has continued to recruit staff from all over the world. With the flexibility afforded by the one-line budget first introduced in



一九九六至九七年度全職教職員職別/職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 1996-97

註： 以一九九七年六月三十日之紀錄計算 (不包括擔任名譽職務者)

Note: All figures as at 30th June 1997 (Honorary appointments not included)

1995, academic departments could make use of available resources to engage internationally renowned scholars in both long-term and short-term appointments to strengthen their academic profile and support academic development.

Since the implementation of the Academic Titles Scheme in 1995, most full-time teachers have adopted academic titles appropriate to their respective grades. The scheme was extended to part-time/honorary teachers in January 1997, to accord them titles appropriate to their



李國章校長設茶會歡迎新任教職員
*Vice-Chancellor Prof. Arthur K.C. Li
hosts tea reception for new staff*

diligently keeps abreast of new legislations which bear on personnel matters. Following the recent enactment of the Personal Data (Privacy) Ordinance, the Sex Discrimination Ordinance, the Disability Discrimination Ordinance, as well as revisions to the Employment Ordinance, guidelines were drawn up and disseminated with relevant information to the departments/units so that all would take heed to act in compliance with statutory requirements.

academic status.

The conditions of probationary employment of non-teaching staff on Terms of Service (A) and equivalent terms were reviewed to make them more congruous with their job requirements. The required probationary period was revised from five to three years, and a new leave scheme was introduced to encourage them to plan their leave in accordance with the year-round work schedule.

During the year many other personnel policies and related procedures were reviewed to ensure they were in consonance with changing circumstances; operations for the recruitment of various types of staff were also streamlined to achieve greater efficiency and cost-effectiveness.

As a responsible employer, the University

員工福利

Staff Benefits

本校為改善僱員的醫療福利，新設「額外門診服務計劃」，由一九九六年十一月一日起試辦一年。合資格的大學教職員及其直系親屬可獲大學補助，於特約診所接受門診服務。計劃內現有特約診所七間，分別位於中區、尖沙咀、牛頭角、深水埗、沙田、荃灣及屯門。校方會繼續邀請其他地區的診所加入，而大學保健處則維持向有的醫療服務。換言之，教職員現有更多選擇。

To improve medical benefits for staff members, the University launched an Extra Outpatient Consultation Services Scheme for a trial period of one year from 1st November 1996. Under the scheme, eligible staff members and their dependants enjoy the convenience of receiving subsidized outpatient consultation services at designated clinics under contract with the University. By the end of 1996-97, there were seven designated clinics located in different regions on Hong Kong Island, in Kowloon, and the New Territories. The University would continue to explore the incorporation of more clinics to the scheme, while existing services provided by the University Health Service would remain unchanged, meaning that eligible staff members now enjoy more choice and greater convenience.

教職員培訓及發展

Staff Training and Development

本校極重視教職員培訓及發展，經常鼓勵員工進修，以配合不斷改變的工作需要或締造更佳的晉升機會。年內各項培訓及發展計劃的受惠人數如下：

- 教職員進修計劃：七名教師及行政人員獲校方或校外基金給予獎助學金或假期，在本港或海外專上院校進修、受訓，或開展研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：校方撥出七十七萬港元，資助二十七項計劃，供教師於一九九七年夏季往海外從事研究。
- 會議補助金：校方提供津貼予二百九十七名成功申請者於本港及海外出席學術或專業會議。



教學發展組組員與新教師於迎新講座後合照

*Participants of an orientation programme
organized by the Teaching Development Unit*

- 進修津貼：各學系及行政部門均獲分配員工訓練及發展預算，以提高僱員的工作技能和知識。本年度共有一百二十個按「乙類」及「丙類」服務條例受聘職員的申請獲得批准，資助總額二十五萬港元。不少按「甲類」服務條例受聘的教職員，也獲津貼參加實務研討會、工作坊及短期課程。
- 校內培訓計劃：人事處為廿六名新聘行政人員舉辦行政人員導向課程，為三十七名新聘文職人員舉辦入職輔導課程，及為二十五名行政人員舉辦中文寫作課程；電算機服務中心為六百六十名教職員提供電腦應用訓練；而教學發展組則開辦迎新講座，協助五十五名新教師了解本校的教研資源和教學文化。

The University has always encouraged staff members to enhance their knowledge and skills to cope with changing job requirements and to improve career prospects. In 1996-97, staff members continued to benefit

from different training and development programmes:

- Staff development programmes and grants: Seven teaching and administrative staff members received support from the University or external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants or training leave to further their studies, training, and research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: Grants amounting to HK\$770,000 were approved by the University for 27 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 1997.
- Conference grants: Financial assistance was given to 297 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: Departments and administrative units were allocated staff training budgets. A total of 120 applications from staff on Terms of Service (B) and (C) involving fees to the tune of HK\$250,000 were approved by the University to help

its employees acquire job-related skills and expertise. Support was also made available to teaching and administrative staff on Terms of Service (A) during the year for attending seminars, workshops and short courses.

- Internal training programmes: The Personnel Office organized an Executive Orientation Programme for 26 newly-recruited executive and administrative staff, a Staff Induction Programme for 37 newly-recruited clerical and secretarial staff, and a Chinese Writing Course for 25 administrative staff. The Computer Services Centre offered training courses for 660 staff members. The Teaching Development Unit ran orientation programmes for 55 new teachers.

新生入學人數

Student Admission

是年大學共錄取新生四千五百三十八名，計本科生三千零一十五名，研究生一千五百廿三名。新生錄取人數之增幅為百分之一點三，較去年為低。

A total of 4,538 new students were admitted during the year, among whom 3,015 were undergraduates and 1,523 postgraduates. The increase in student intake was 1.3 per cent, which was lower than that recorded in 1995-96.

一九九六至九七年度新生入學人數 Student Admission 1996-97

| | 全日制課程 Full-time Prog. | 兼讀制課程 Part-time Prog. | 總人數 Total |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------|
| 本科生* Undergraduates* | 2,902 | 113 | 3,015 (3,178) |
| 研究生** Postgraduates** | | | |
| 文憑課程 Diploma programmes | 88 | 395 | 483 |
| 碩士課程 Master's programmes | 432 | 514 | 946 |
| 博士課程 Doctoral programmes | 69 | 25 | 94 |
| | 589 | 934 | 1523 (1,301) |
| 總人數 Total | 3,491 | 1,047 | 4,538 (4,479) |

* 以當年九月三十日之紀錄計算
All figures as at 30th September

** 於一九九六至九七年度錄取之學生包括二百一十五名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者
Number of students admitted during 1996-97, including 215 students admitted outside UGC quota

() 內為一九九五至九六年度新生入學人數
Indicating 1995-96 figures

學生人數

Student Enrolment

年內本校整體學生人數並無增長。以一九九六年十二月卅一日計算，學生人數為一萬二千八百四十六人，其中八成為本科生，兩成為研究生。

社會科學院本科生人數為各學院之冠，也是學生人數最多的學院。校內男女生比例約為一比一點一，文學院、工商管理學院、教育學院和社會科學院女生較多。

一九九六至九七年度學生人數*
Student Enrolment* 1996-97

| | 全日制課程 Full-time Prog. | 兼讀制課程 Part-time Prog. | 總人數 Total |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------|
| 本科生 Undergraduates | 9,632 | 628 | 10,260 (10,460) |
| 研究生** Postgraduates** | | | |
| 文憑課程 Diploma programmes | 86 | 678 | 764 |
| 碩士課程 Master's programmes | 805 | 725 | 1,530 |
| 博士課程 Doctoral programmes | 192 | 100 | 292 |
| | 1,083 | 1,503 | 2,586 (2,394) |
| 總人數 Total | 10,715 | 2,131 | 12,846 (12,854) |

* 以當年十二月卅一日之紀錄計算
All figures as at 31st December

** 不包括二百四十名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生
Excluding 240 students admitted outside UGC quota

() 內為一九九五至九六年度新生入學人數
Indicating 1995-96 figures

No growth in student enrolment was registered. On 31st December 1996, the enrolment figure stood at 12,846, of whom 80 per cent were undergraduates and 20 per cent postgraduates.

The Faculty of Social Science registered the largest number of undergraduate students and was the largest faculty in terms of total student enrolment. The ratio of male to female students in the whole university was about 1 to 1.1, with more female students particularly in the faculties of arts, business administration, education, and social science.

畢業生

Graduates

一九九六至九七年內共有四千五百八十五名學生完成學業，其中三千五百廿二名為本科生，三百八十二名為研究院文憑課程學生，六百八十一名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已達五萬一千七百六十一人。本年度本科畢業生人數增幅為百分之十三，其中一百廿七人於第一學期結束後已完成修業要求而於學年中畢業，這是一九九一至九二年度起實施的靈活學分制的特色之一。



學士學位頒授數目 Number of First Degrees Awarded



| | 1996-97 | 1966-97 |
|--------------------|---------|---------|
| 文學士 BA | 582 | 8,222 |
| 工商管理學士 BBA | 667 | 7,211 |
| 教育學士 B.Ed. | 198 | 715 |
| 工程學士 B.Eng. | 414 | 1,514 |
| 內外全科醫學士 M.B. Ch.B. | 138 | 1,221 |
| 醫學科學學士 B.Med.Sc. | 9 | 47 |
| 護理學士 B.Nurs. | 80 | 372 |
| 藥劑學士 B.Pharm. | 33 | 94 |
| 理學士 B.Sc. | 714 | 8,636 |
| 社會科學學士 B.S.Sc. | 687 | 9,775 |
| 總數 Total | 3,522 | 37,807 |

高級學位及文憑頒授數目 Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

| | 1996-97 | 1966-97 |
|--------------------------|---------|---------|
| 博士學位 Doctoral degrees | 77 | 308 |
| 碩士學位 Master's degrees | 604 | 5,296 |
| 文憑 Diplomas | 382 | 8,350 |
| 總數 Total | 1,063 | 13,954 |

A total of 4,585 students completed their studies in 1996-97, among whom 3,522 were first degree students, 382 postgraduate diploma students, and 681 higher degree students. This brought the total number of graduates since 1966 to 51,761. This year also saw a 13 per cent increase in the number of first-degree graduates. One hundred and twenty-seven of them completed their studies by the end of the first term and graduated in the middle of an academic year, which was a special feature of the flexible credit unit system implemented since 1991-92.

課外活動

Extracurricula Activities

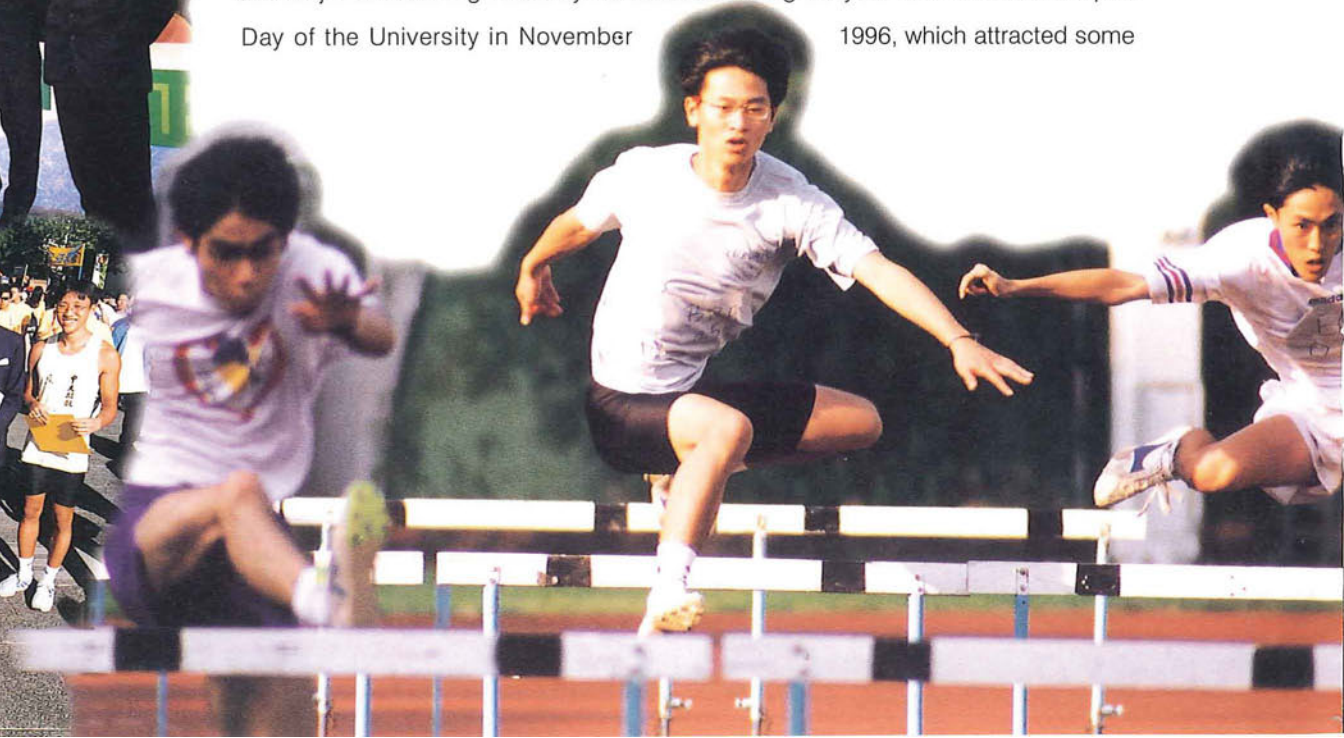
是年由大學學生會、各成員書院學生會和超過一百九十個學院院會、學系系會和興趣小組舉辦之課外活動，內容多樣化，包括文娛、康樂、體育活動、調查研究、大型展覽、社會服務等。學生從中學習組織和領導能力，增進學養，肯定個人價值，令校園生活更為充實。

年內由學生籌劃的最大型活動是三年一度的開放日。開放日為期兩天，於一九九六年十一月舉行，吸引逾六萬名市民參觀。活動包括論壇、展覽、辯論、攤位遊戲及多項文娛表演，讓市民對本校的發展有更進一步的認識。

學生獲校方資助，外出參加九六深穗港澳大學生電視辯論賽（中國深圳）、第四屆亞洲英語辯論賽（新加坡），和九七實驗生物學國際會議（美國新奧爾良），以擴闊視野和胸襟，增進對國際事務和異地年青人的了解。

Diverse extracurricular activities were organized through the University Student Union, the four college student unions, and over 190 faculty and departmental societies during 1996-97. Numerous other academic associations and interest groups on campus also organized a wide range of cultural, social and recreational activities to enhance students' intellectual growth, strengthen their self-esteem, and enrich campus life.

One major function organized by the students during the year was the triennial Open Day of the University in November 1996, which attracted some



60,000 visitors. The two-day function featured a large variety of activities including a debate, exhibitions, forums, and various entertainment programmes. The occasion provided an excellent opportunity for the public to know more about the University and its students.

CUHK students also participated in many international/regional conferences and tournaments held overseas: the '96 Inter-provincial Debating Contest (Shenzhen, China), the 4th Asian Debate (Singapore), and the Experimental Biology '97 Abstract Presentation (New Orleans, USA).

獎學金及經濟援助

Scholarships and Financial Aid

過去一年，中大的獎學金及經濟援助計劃金額續有增長，獎助總額達二千七百九十二萬元，其中一千七百二十四萬元由學生事務處管理，其餘的一千零六十八萬元則由四間成員書院分別管理。

本校是年增設多項獎學金，其中有瑞典研究及高等教育國際合作基金會獎學金，每年資助本校兩名畢業生前往瑞典之大學進修碩士課程；香港匯豐銀行基金會捐設的獎學金，供三名尚有一年才畢業的全日制本科生前往指定的外國大學修讀一年交換生課程。

由大學及書院頒發之獎學金及學業優異獎共一千一百九十九項，總額達一千六百四十六萬元，以表揚有傑出學術表現的學生，鼓勵他們繼續爭取優異成績。由校方管理之獎學金及優異獎共五百六十項，其中百分之十的金額超過三萬七千三百五十元，足以支付全年學費。



九六開放日
'96 Open Day

助學及貸款金額 (百萬港元) Bursaries and Loans (HK\$million)

| | 由學生事務處發放 <i>Awarded Through the OSA</i> | 由書院發放 <i>Awarded Through the Colleges</i> | 總計 <i>Total</i> |
|------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------|
| 助學金 Bursaries | 1.00 | 0.91 | 1.91 |
| 貸款 Loans | 6.66 | 0.51 | 7.17 |

另有七十六名學生獲頒獎學金參加海外交換生計劃、研究院課程、海外會議或交流計劃，金額約二百萬元。

近年學費大幅提高，需要經濟援助的學生雖可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分由於種種原因須向大學求助。本校在一九九六至九七年度撥款六百萬港元成立兩項貸款計劃：「新生入學特別貸款」為新生提供免息貸款，繳交註冊入學所需費用；「學生輔助貸款」只收取低息，專供有特別經濟困難的學生申請。除此兩項新貸款外，本校是年尚為學生提供約九百零八萬元的援助，其中七百一十七萬元為貸款，其餘為助學金。

此外，有八百六十五名學生參與大學及書院的學生工讀計劃，共領取津貼一百五十九萬元。

The year under review saw continuous growth in the provision of scholarships and financial assistance to students; the total amount given out was HK\$27.92 million, of which HK\$17.24 million was administered by the Office of Student Affairs and HK\$10.68 million by the four colleges.

New scholarships were established during the year. The Swedish Foundation for International Cooperation in Research and Higher Education provided two STINT Scholarships to enable students of this university to participate in master-level programmes offered by Swedish universities. The Hongkong Bank Foundation donated three Hongkongbank One-Year Exchange Scholarships to enable full-time next-to-final undergraduate students to take part in one-year exchange programmes in nominated universities.

A total of 1,199 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$16.46 million were awarded to students with outstanding academic achievements as an incentive for them to continue to excel in their studies. Of the 560 University awards, about 10 per cent carried a value of HK\$37,350 or more each, which was sufficient to cover the annual tuition fee.

Some HK\$2 million was granted to 76 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad.

In view of the sharp increase in tuition fees in recent years, there was a growing demand from students for financial assistance. Although the majority of the students in need were able to obtain financial help from the Government Local Financial Assistance Scheme, there were some

who, for various reasons, could not benefit from the scheme and had to turn to the University for assistance. In 1996-97, the University set up two new loan schemes, each with a provision of HK\$3 million. Student Bridging Loans were offered to newly admitted students who had difficulty paying the prescribed registration fees. Low-interest Student Supplementary Loans were offered to students who had special financial needs. Apart from these two loan schemes, a total of HK\$7.17 million was given out in the form of loans and HK\$1.91 million in the form of bursaries. In 1996-97, 865 students benefited from the University and College Student Campus Work Schemes, for which some HK\$1.59 million was disbursed.

心理輔導

Psychological Counselling Service

學生事務處心理輔導組經常舉辦不同性質和主題的活動，並提供個人輔導，協助學生適應大學生活，促進個人發展及保持心理健康。

是年接受輔導或參與該組活動的學生近五百名。接受個人輔導的學生之中，近七成是主動求助，逾一成為健康問卷調查後需要跟進服務的一年級新生，其餘則由大學保健處、各學系及行政部門轉介。

校方致力加強學生的心理健康教育，舉辦多種心理健康小組活動、研習坊及資料展覽，又購置有關的書籍及視聽教材，供學生和教職員借閱。

Psychological counselling through individual counselling sessions and regular programmes was made available to students throughout the year to facilitate their adjustment to university life and to enhance their personal growth and mental health.

In 1996-97, close to 500 students sought counselling services or participated in various activities organized by the Psychological Counselling Unit. Among those who received individual counselling, about 67 per cent were self-referrals while 13 per cent were first-year students who were offered follow-up service after participating in the annual mental health screening exercise. The rest were referred by other academic, administrative, or medical staff of the University.



CUHK students set off for the China Career Development Award Programme

們在內地上課和實習，透過日常生活加深了解內地的社會、政治及經濟體系和工作文化，並提高普通話的聽講能力，以符合工商機構對內地工作人才的需求。

根據一九九六年畢業生就業調查顯示，絕大部分本校畢業生在離校半年內找到工作。工商界與教育界仍然是他們的主要出路，任職於政府或公共及社會服務機構的為數也不少。

年內有二千二百四十一間機構在本校就業輔導組刊登招聘廣告，提供九千零一十四個職位空缺供畢業生應徵。另有七百三十七間機構透過該組向學生提供七千零四十一個兼職及暑期職位空缺。

本校參與之「聯校就業資料庫」電腦網絡系統，方便僱主傳送和刊載職位空缺資料，供本地七所大專院校學生查閱。

校方又提供大量錄像帶、錄音帶、書本、期刊及電腦軟件等自學材料，鼓勵學生主動尋找就業資訊，更為各年級學生舉辦招聘講座、就業資料講座和展覽、模擬求職面試實習班、時事討論小組和工作坊等，提高他們的語文能力、溝通技巧、社交及人際關係技巧，以及領導才能。一九九六至九七年度共舉辦二百零九項就業輔導及招聘活動，參加者共一萬六千三百零七人次，其中參觀政府職位展覽的約三千人，參加會計、金融或教育行業模擬面試工作坊的有三百八十人。

Strong emphasis was placed on primary prevention and mental health education. This was achieved through workshops, psychological assessments, publications and posters about psychology and mental health. There was also a resource corner at the Office of Student Affairs which offered a small selection of related books and audio-visual materials for loan to students and staff.

就業輔導

Placement and Career Guidance

中大與校外機構合作，於一九九七年夏季創辦「中國就業發展獎勵計劃」，訓練學生應付社會、政治及經濟環境的迅速轉變，加強他們就業的競爭力。參與計劃的學生近二百名，他

To better prepare students for the challenges of the rapidly changing social, political and economic environment, and to increase their competitiveness in job seeking, different University units and external organizations worked together to launch the CUHK China Career Development Award Programme in the summer of 1997. About 200 students participated in the programme which provided opportunities for classroom learning about contemporary socio-political and economic systems and workplace culture in mainland China, for placements with business and public organizations on the mainland, and at the same time, for increasing their Putonghua proficiency.

一九九六年學士學位畢業生月薪中位數 Median Monthly Salary of 1996 First Degree Holders

| 行業 Career Field | 月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary(HK\$) | | 增幅 Increment |
|---------------------------------|-------------------------------------------|--------|-----------------|
| | 1995 | 1996 | % |
| 會計 Accounting | 11,500 | 12,500 | 8.7 |
| 行政/管理 Administration/Management | 11,500 | 12,500 | 8.7 |
| 銀行財務 Banking & Finance | 12,500 | 12,500 | — |
| 電算機工程 Computer & Engineering* | 12,500 | 13,500 | 8.0 |
| 保險 Insurance | 10,500 | 11,500 | 9.5 |
| 銷售 Marketing | 10,500 | 11,500 | 9.5 |
| 大眾傳媒 Mass Media** | 10,500 | 11,500 | 9.5 |
| 社會服務 Social Services | 19,500 | 20,500 | 5.1 |
| 教學 Teaching | 18,500 | 19,500 | 5.4 |
| 貿易 Trading | 10,500 | 11,500 | 9.5 |

* 包括電算機工程、電算機程序設計、電子工程和訊息科技
Including computer engineering, computer programming, electronic engineering and information technology

** 包括大眾傳播、新聞及出版
Including mass communication, journalism and publication

Career talks, exhibitions, simulated interviews, current affairs discussion groups and workshops were organized for both final and non-final year students to strengthen their language proficiency and communication, social, interpersonal, and leadership skills. A total of 209 sessions of such guidance and recruitment activities were organized in 1996-97 and were attended by 16,307 students, including some 3,000 students who visited the Civil Service Careers Exhibition and 380 students who participated in Mock Interview Workshops organized for those interested in the accountancy, investment banking, and teaching professions.

調查

Student Surveys

學生事務處於一九九六至九七年度開展了下列多項調查，以期改進工作，提供更佳服務：

- 新生家庭狀況調查；
- 新生的社會及家庭觀念問卷調查；
- 新生健康評估，以確保有潛在問題之學生能及早獲得輔導；
- 范克廉樓膳堂管理、服務水準和食物質素調查；
- 大學畢業生語文能力調查；
- 畢業生就業調查。

To better plan various services for students, the following surveys were conducted in 1996-97:

- a survey on the socio-economic background of new students of 1996;
- a survey on the social and family values of new students of 1996;
- a mental health screening exercise for first-year students for the purpose of identifying the high risk groups for early counselling services;
- a study on the management, service, and food quality of canteens at the Benjamin Franklin Centre;
- a survey on the language proficiency of university graduates; and
- a survey on the employment of 1996 graduates.

圖書館服務

Library Services

本校圖書館系統年內曾接受校內及校外的全面審核。香港研究資助局於一九九六年夏天視察本校的圖書館服務，對館方善用圖書館發展基金，利用先進科技協助讀者搜尋資料，深感滿意。事實上，圖書館系統年內致力提高運作和管理效率，加強對讀者的支援服務，轄下各部門也制定了新的服務指標和承諾。

The University's library services were evaluated by RGC members during their visit to the University in mid-1996; the library system itself also underwent an exhaustive internal audit in 1996-97. While RGC members were favourably impressed by the good use of library development funds and the new technologies made available to library users, efforts to further improve operational effectiveness, management efficiency, and user support continued throughout the year, and new performance pledges were made by different units in the library to render even better services to their clients.

提高成本效益和效率

Increased Cost-Effectiveness and Efficiency

圖書館編目組採納了核數師的建議，改用新的電腦系統及書目設施後，在人手減少的情況下，編目數量卻以倍增，並清除了積壓的書籍。館方謹慎評估書商質素、外來資源服務和電子訂書法後，購書速度與效率已相應提高。經與保險公司重新磋商投保細節後，館藏圖書的保險費用也得以減省。

On the recommendation of professional auditors, new computers and bibliographic utilities were employed for the library's cataloguing services, as a result of which the

圖書館藏書量 (截至一九九七年六月三十日)

Holdings of the Library System as at 30th June 1997

| 種類 Category | 東方語文 Eastern Languages | 西方語文 Western Languages | 總數 Total |
|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------|
| 書 Books | 493,694 | 680,481 | 1,174,175 |
| 期刊合訂本 Bound Periodicals | 39,531 | 151,735 | 191,266 |
| 各類學報期刊 Current Periodicals | 2,674 | 6,978 | 9,652 |
| 總數 Total | 535,899 | 839,194 | 1,375,093 |



全新之圖書館研討室，設備先進。
A new hi-tech user-education room

volume of catalogued items was increased and backlogs were cleared despite a reduction in the number of cataloguing staff. Through careful evaluation of book vendors, outsourcing services and electronic ordering, the speed of materials acquisition was increased. Renegotiation with agents also brought down the annual cost of providing insurance coverage for library collections.

改善服務

New Improvements

圖書館系統於學年初把電腦資料遷移到新的電腦系統 INNOPAC 之後，加入了許多新的設施和功能，為迎接全球電子圖書館的發展趨勢作好準備。

圖書館安裝了 Z39.5 用戶伺服器，方便讀者查閱世界多個圖書館的目錄和瀏覽重要的資料庫如 OCLC 的 FirstSearch 資料庫、電子參考圖書館、Ovid 醫學全文檢索、物理電機電子計算機及控制資訊服務資料庫、社會科學摘要，以及光碟資料庫。



上圖：新置的電動密集型書架，滿載期刊合訂本。

下圖：翻新及擴充後之影音資料用戶區

Above: The newly installed compact shelves for bound journals

Below: The renovated and expanded user area with audio-visual learning materials

通過互聯網、升格後的香港學術及研究網絡、館際互借服務、中文編目合作計劃，以及聯校圖書館諮詢委員會資料庫聯盟，本校圖書館現可與更多圖書館共享資源。

館藏期刊年內已完成條碼化計劃，可經由線上目錄查閱。本校學生的畢業論文已陸續給製成縮微膠卷及電子版本。新設計的讀者身分證和新安裝的進館系統，有效地改善了圖書館的保安情況。館方又加強讀者輔導服務，讓他們熟習如何從電腦終端機提取電子版書刊和環球圖書館的資源。

Following the migration of all library modules to the new INNOPAC computer system by the beginning of 1996-97, new features were added to the University Library System to prepare it for the worldwide trend of cyberlibraries.

The installation of a Z39.5 client server enabled users to perform multi-library search across the world, gaining access to such notable databases as OCLC's FirstSearch, the Electronic Reference Library, the Ovid medical full-text documents, INSPEC, Social Science Abstract, and the CD-Rom database.

Resource sharing with other libraries was made easier through the Internet and the upgraded HARNET among UGC-funded libraries, and through interlibrary loan services, the cooperative Chinese Cataloguing Team Project, and the Joint University Library Advisory Committee databases consortium.

All journal holdings were barcoded before the end of the year and became searchable online. The collection of CUHK theses and dissertations were gradually converted to microfilms and electronic formats. The issue of new user-ID cards and the installation of a turnstile system improved security control at the entrances of the libraries. User education programmes were stepped up as a whole to familiarize users with electronic publications and remote access to library resources.

一九九六至九七年度圖書館流通量 Library Circulation 1996-97

| | |
|--------------------------------------------------|---------|
| 書 Books | 543,806 |
| 各類學報期刊 Periodicals | 9,265 |
| 指定參考書 Reserve Books | 214,347 |
| 影音資料及其他 Audio-video Materials & Miscellaneous | 29,550 |
| 總數 Total | 796,968 |

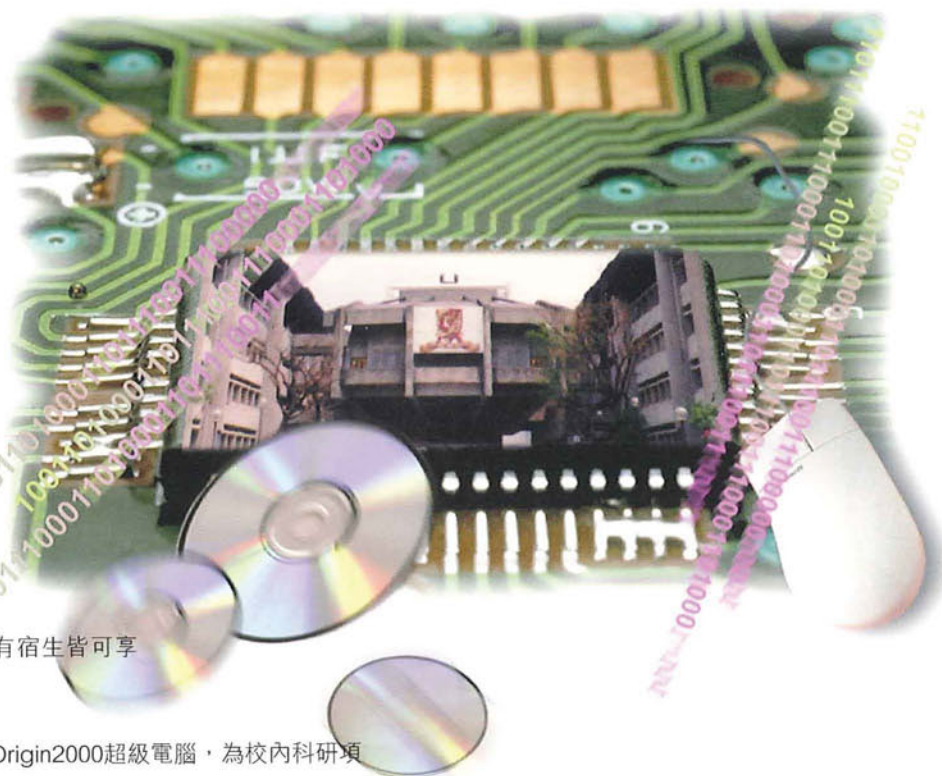
電算機及資訊科技服務

Computer and Information Technology Services

校園電腦和資訊科技的改進，以建立開放性、模塊化和網絡化的系統為重點，一九九六至九七年度校內裝設了一系列新的電腦系統，以提高教學、研究和行政工作的質素：

- 一九九七年初建立的新校園主幹網絡，以「異步傳輸模式」為基礎，取代沿用的「光纖分布數據接口」主幹。待各部門的局域網相繼轉接至新的高速主幹後，教學錄像、研討會和講座等可經由電算機服務中心的數碼錄像服務器，現場直播或轉播至校園每個角落。
- 覆蓋全校的「宿舍網絡」已於一九九七年一月啟用，所有宿生皆可享用。
- 電算機服務中心裝置了一台擁有廿四個中央處理器的SGI Origin2000超級電腦，為校內科研項目提供更優質的高能運算服務。
- 一組簇新的電腦系統群加強了校園電子郵件系統的功能和可靠性。
- 電算機服務中心設置了先進的「電子答疑系統」，以加強用戶服務；又採用全面自動化的作業系統，提高用戶更新資料和查詢的效率；該中心並且提供開發教學軟件和製作數碼錄像等服務。
- 校方致力開發新的行政管理軟件，以便學生可於聯網電腦進行選課，教研人員則可於外地接上校內網絡以搜尋出版著作和研究項目。

In striving to continuously upgrade computer and information technology services for the campus community, the University's emphasis was on open, modularized, and networked systems. A host of such new systems were introduced in 1996-97 to facilitate teaching, learning, research, and administration.

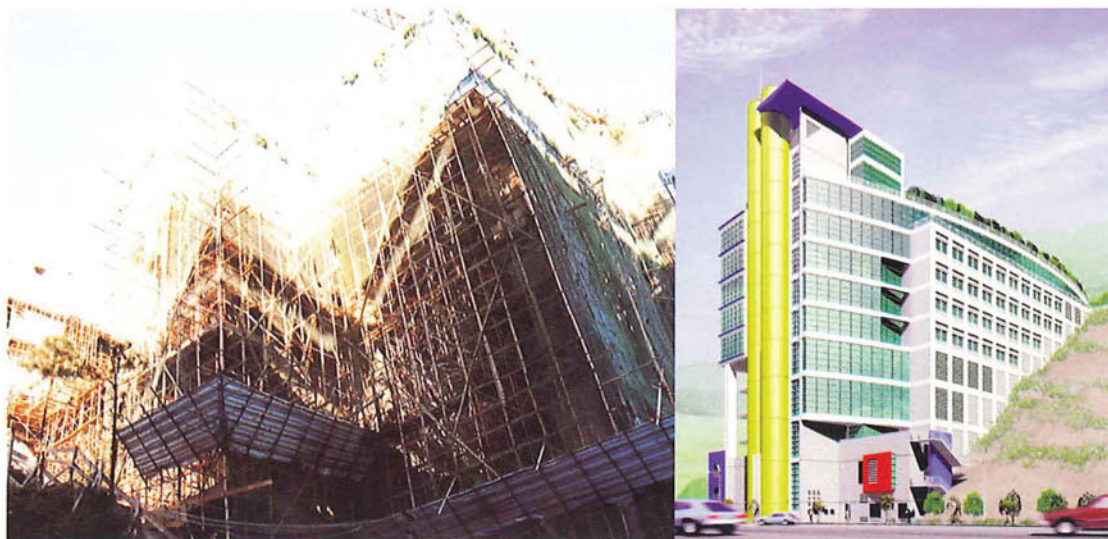


左圖：SGI Origin2000超級電腦
右圖：副校長楊綱凱教授（右一）主持
超級電腦啟用儀式

*Left: SGI Origin2000 Supercomputer
Right: Pro-Vice-Chancellor Prof. Kenneth
Young (right 1) officiates at the
launching ceremony of the
supercomputer*



- A new, high speed campus network backbone using Asynchronous Transfer Mode (ATM) technology was introduced in early 1997 to replace the old FDDI backbone. When the migration of departmental networks to the new backbone was complete, teaching videos, seminars, and conferences can be televised — live or in recorded modes — to and from different locations on campus via video servers installed at the University's Computer Services Centre.
- A Residence Network (ResNet) for use by all students living in hostels on campus came into operation in January 1997.
- An SGI Origin2000 Supercomputer with 24 CPUs was installed to cope with the ever-expanding computation need of University researchers.
- A cluster of load-sharing machines were acquired to boost the functionality and extend the availability of the heavily-used campus-wide electronic mail system.
- An Electronic Help Desk was introduced to provide better user support; a new automated system was launched for the efficient administration of user account; courseware development and digital video production services were provided.
- New administration applications were being developed during the year with the ultimate objective of enabling course registration through networked computers, as well as on-line search of research publications and projects at distant locations.



左圖：興建中的新理科大樓（蒙民偉樓）
右圖：新理科大樓構想圖

Left: The new science building complex (Mong Man Wai Building) under construction

Right: An artist's impression of the new science building complex

校園建設

Campus Development

校方在一九九六至九七年度翻新了一些樓宇，添置了不少新設施，校園整體發展則以提高建築質素、加強使用效率，以及用戶安全等為主要目標。

The University's physical plant witnessed additions, renovations and upgrading in 1996-97. Overall development was geared towards quality enhancement, increased efficiency, and greater safety.

重點發展

Capital Projects

上海總會科研技術中心已落成並完成內部裝修工程；年內如火如荼進行的發展項目包括崇基學院教學樓群第五期重建計劃、新理科大樓、兩幢職員宿舍和可提供四百五十個宿位的研究生宿舍。

校方獲大學教育資助委員會支持，積極籌備興建工程學大樓第二期、何善衡醫科生宿舍，以及三幢各供三百名本科生居住的宿舍，以迎合大學發展所需；又會在威爾斯親王醫院增建一幢樓宇以容納規模已大為擴展的臨床醫學學系的各種設施。校方並獲私人基金贊助，在教習醫院興建公共衛生學院大樓。



上圖：崇基教學樓群第五期重建工程
下圖：重建後之構想圖

Above: Phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus

Below: An artist's impression of phase V redevelopment

翻新及升格工程

Renovation and Upgrading

新亞知行樓、聯合湯若望宿舍和研究院宿舍等多幢學生宿舍已經徹底翻新，房間均添置了電話和校園電腦網絡的接線。

大學行政樓外觀改善工程、基本醫學大樓兩層半樓宇重新間格，以及校長府邸「漢園」的翻新工程均擬定了仔細方案；校方也積極改善校園設施，方便殘障人士研讀和活動。

Several student hostels including Chih Hsing Hall on New Asia campus, Adam Schall Residence on United campus, and some parts of the Postgraduate Hall complex on central campus were extensively renovated, and individual rooms in each were provided with connections for direct exchange line telephones and the campus network backbone.

Meantime detailed design for a major face-lift of the University Administration Building, the refitting-out of two and a half floors of the Basic Medical Sciences Building, and the renovation of the Vice-Chancellor's Residence were under way. Plans to install special facilities on campus for the disabled were also devised.

The Shanghai Fraternity Association Research Services Centre was completed and fitted out substantially during the year. Other capital projects such as phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus, a new science building complex, two tower blocks of staff quarters, and a hostel for postgraduates with 450 single rooms were at different stages of construction.

In the pipeline with UGC blessing are the construction of a phase II engineering building for departments in the Faculty of Engineering, an extension building to the Prince of Wales Hospital to accommodate various facilities of the much expanded clinical departments in the Faculty of Medicine, an extension to the Madam S.H. Ho Hostel for medical students, and three 300-bed hostels for undergraduates. Private funds have also been secured to build a School of Public Health Building at the University's teaching hospital.

環境保護

Campus Preservation

校方年內徹底勘察並評估校園斜坡的安全，更獲大學教育資助委員會撥款，修建部分斜坡。

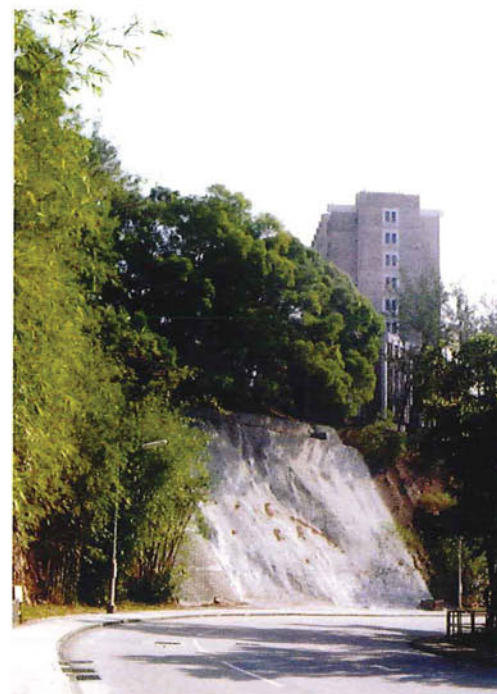
白石角卸泥填海和吐露港公路擴闊路面的工程已於年內展開，校方繼續監察工程對校園環境的影響，並盡力把影響減至最少。

校方又仔細檢查去水系統、化糞池，以及廚房和食堂的濕滑陷阱，以期作出改善；另換掉以四氯化碳作冷凍劑的大型冰箱，以免加害臭氧層；並在許多樓宇改用雙重火警警報系統，加強防火設施。

Thorough investigation and assessment of slope safety on campus was carried out during the year, and applications to the UGC for funds to finance remedial stabilization of several slopes were subsequently approved.

With the launch of the public dump at Pak Shek Kok and the Tolo Highway Widening Scheme, special efforts were made to ensure that their adverse impact on University activities was minimized.

During the same period, the campus drainage system associated with septic tanks and grease traps of kitchens and canteens was carefully examined for improvement purposes, major refrigeration machines that used to operate on refrigerants of chlorofluorocarbons with high ozone depletion potential were replaced, and many campus buildings were provided with two-tier fire alarms to enhance safety.



修建後的斜坡
A stabilized slope

捐贈、財務與賬目 Donations, Finances and Accounts

捐贈

Donations

年內本校獲得捐款逾二億三千萬元，其他捐贈無數，未能盡錄，詳情請參閱期內之《中文大學校刊》(英文版)。下表臚列的各項主要捐贈，皆於一九九七年七月之前獲大學校董會接納。

The University received donations totalling some HK\$230 million in 1996-97. Donations in kind and donations under \$500,000 received in the period were too numerous to record in this report. Details can be found in the *Chinese University Bulletin* published from 1996 to 1997. All donations listed here were accepted by the University Council before July 1997.

五十萬港元或以上之捐贈 (一九九六至九七年度)

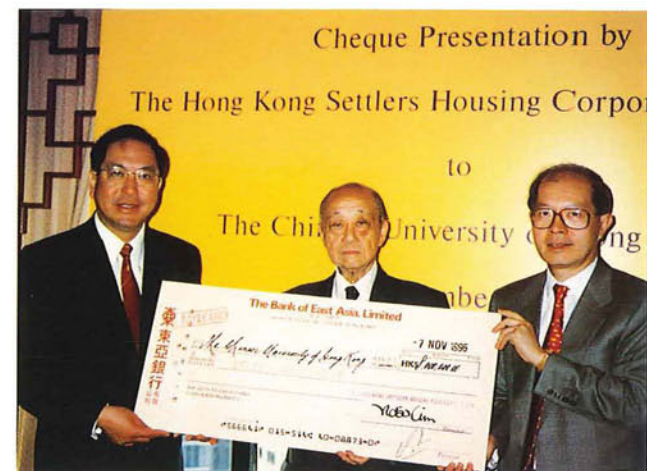
Donations of HK\$500,000 or above (1996-97)

| 捐助者 <i>Donors</i> | 捐贈金額(港元) <i>Amount Donated (HK\$)</i> | 摘要 <i>Particulars</i> |
|---------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd. | 1,161,806.34 | To establish the Cathay Pacific Wheelchair Bank administered by the Department of Orthopaedics and Traumatology for children with neuromuscular disease. |
| 陳震夏慈善信託基金 Chan Chun Ha Charitable Trust | 10,000,000 | For constructing a new student hostel on the United College campus. |
| 陳國本先生及陳天生先生 Mr. Chen Kou-bun and Mr. Henry T.S. Chan | 13,333,333 | To set up a development fund for student and staff development programmes, academic exchange activities, and the improvement of facilities on campus. |
| 陳曾燾博士 Dr. Thomas T.T. Chen | 5,000,000 | For constructing a student amenities centre on the United College campus. |

| 捐助者 Donors | 捐贈金額(港元) Amount Donated (HK\$) | 摘要 Particulars |
|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 鄭德坤教授伉儷 Professor and Mrs. Cheng Te-k'un | 2,933,000 | For the establishment of the Professor and Mrs. Cheng Te-k'un Academic Fund for Chinese Art and Archaeology of the Art Museum. |
| 裘槎基金會 The Croucher Foundation | 720,000 | To support academic visits by mainland Chinese scholars to the University in 1996-97. |
| 中和之家 Chung Wo Old People's Home | 500,000 | For the establishment of the Yen Yuen Chang Endowment Fund for Educational Research to support the academic and research activities of postgraduate students in the Faculty of Education. |
| 尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council | 1,155,494 | For awarding (a) three Sir Edward Youde Memorial Awards worth \$45,494 in total to meritorious disabled students; (b) 13 Sir Edward Youde Memorial Fellowships of \$38,000 each to postgraduate research students; and (c) 28 Sir Edward Youde Memorial Scholarships of \$22,000 each to undergraduate students in 1996-97. |
| 葛蘭素威康 Glaxo Wellcome Hong Kong and China Limited | 629,000 | To support a research project on hepatitis B undertaken by the Department of Medicine. |
| 恆生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited | 4,340,082 | Contributions to the University under the Affinity Card Programme. |
| 何英傑先生 Mr. Ho Ying-chie | 10,000,000 | For the development of the University. |

| 捐助者 <i>Donors</i> | 捐贈金額(港元) <i>Amount Donated (HK\$)</i> | 摘要 <i>Particulars</i> |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust | 51,230,000 | For the construction of the proposed School of Public Health at the Prince of Wales Hospital. |
| 香港平民屋宇有限公司 The Hong Kong Settlers Housing Corporation Limited | 8,000,000 | To set up a development fund at the University. |
| 郭謝碧蓉基金 Joyce M. Kuok Foundation | 564,200 | To award 27 Joyce M. Kuok Foundation Scholarships in 1996-97: eight awards of \$21,600 each for medical students and 19 awards of \$20,600 each for engineering and science students. |
| 金獅影視超特店 KPS Retail Stores Ltd. | 546,279.70 | To support Operation Santa Claus 1996 for the University's Burns Foundation. |
| 利黃瑤璧博士遺贈 Estate of Dr. Esther Lee | 65,832,461.27 | For the development of the University. |
| 利希慎基金有限公司 Lee Hysan Foundation Limited | 984,000 | Representing the third and the final instalments of a four-instalment donation (\$2,100,000 in total) to support a series of workshops on Open Chemical Laboratory organized by the Department of Chemistry. |
| 利榮傑先生 Mr. W.K. Lee | 3,000,000 | To support an eye research undertaken by the Faculty of Medicine. |
| 李福善博士 Dr. Li Fook-sean, Simon | 20,000,000 | For the establishment of the Mr. Li Koon Chun Memorial Fund and the Dr. Li Fook Sean and Madam Yang Yen Ying Fund to support the University's student/staff development programmes and academic exchange activities, and to improve facilities on campus. |

| 捐助者 <i>Donors</i> | 捐贈金額(港元) <i>Amount Donated (HK\$)</i> | 摘要 <i>Particulars</i> |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 默沙東(亞洲)有限公司 Merck Sharp & Dohme (Asia) Limited | 730,000 | To support the 'Regression of Cerebral Artery Stenosis Study' (Protocol No. 124-00) undertaken by the Department of Medicine. |
| 悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited | 500,000 | To support a research project undertaken by the Department of Surgery. |
| 宋元琳女士及宋以朗先生 Mrs. Elaine Soong Kingman & Mr. Roland Soong | 1,000,000 | To establish the Stephen C. Soong Memorial Endowment Fund for the promotion of activities in the field of Chinese translation studies. |
| 杜月澧先生 Mr. To Yuet-lai | 1,000,000 | To set up the To Kau Kai Visiting Professorship in Surgery at the Department of Surgery for scholars from mainland China. |
| 王澤森博士 Dr. Wilson T.S. Wang | 1,516,856.80 | To support the Wilson T.S. Wang International Surgical Symposium organized by the Department of Surgery in December 1995. |
| 王澤森博士 Dr. Wilson T.S. Wang | 2,000,000 | To establish the Wilson T.S. Wang Visiting Professorship Scheme for language education. |
| Mrs. Annie Wong | 2,000,000 | To establish the Mrs. Annie Wong Eye Foundation under the Faculty of Medicine. |
| Ms. Marjorie Yang | 1,000,000 | To support the Endoscopy Centre of the Department of Surgery for developing new treatment methods and for training doctors and nurses throughout Asia. |



馮秉芬爵士(中)代表香港平民屋宇有限公司
捐贈八百萬元予本校

財務與賬目

Finances and Accounts

一九九六至九七財政年度是一九九五至九八年政府三年撥款期的第二年，本校財政狀況健全：總資產淨額增長百分之四十，至十六億港元；投資項目總值因新增資金及市場利好因素而增至九億六千萬港元。由於本校理財審慎，現金及定期存款總額於一九九七年六月三十日增至九億五千萬港元。

本年度的經常收入只增加了九個百分點。政府撥款仍然是主要收入來源，但其比例已由上年度的百分之八十二點八下降至百分之八十點四，而學費及其他收費收入的比例則由百分之十四上升至百分之十五點七。政府計劃逐漸增加學費以填補大學百分之十八的支出，這目標將會在未來數年內達到。

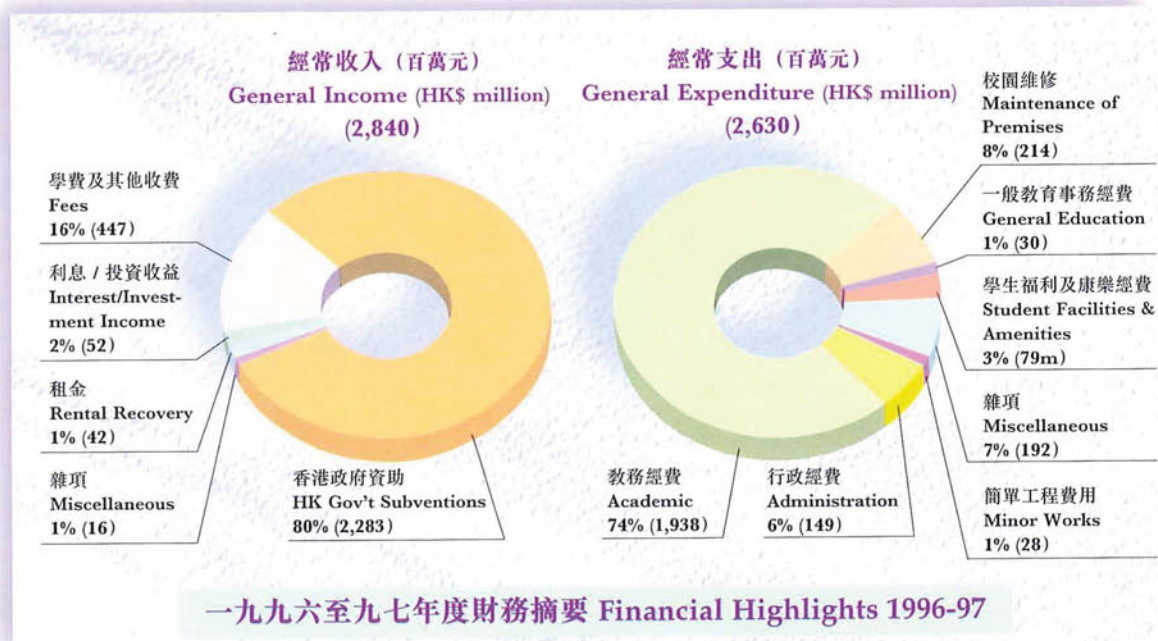
同期的經常開支只上升了百分之五點六，教學部門的支出已穩定在大學整體支出的百分之七十四，而大學行政經費亦保持在總開支的百分之六以內。

鑑於政府在下一個三年撥款期將減少資助，校方特重整業務流程，以應付資源的縮減，又於一九九六年七月一日起採用新的會計管理系統，加強財務運作的電腦化，成果不俗。

校方並計劃聘請顧問公司，協助總務處檢討財務工作流程，評估總務處的效率與效能，以期進一步改良大學的資源分配過程和監管系統。

University finances were sound and viable in the 1996-97 fiscal year, the second year of the 1995-98 triennium. The financial position was strengthened further as total net assets increased by 40 per cent to \$1.6 billion. Investments grew significantly during the year to \$0.96 billion due to fund injections and asset appreciation under favourable investment market conditions. Through prudent cash management, the University maintained a comfortable cash and time-deposits balance close to \$0.95 billion at 30th June 1997.

While total general income for the year increased by 9 per cent over the past year, the proportion of income from government subventions dropped from 82.8 per cent in 1995-96 to 80.4 per cent in 1996-97. The proportion of fees income on the other hand rose from 14.0 per cent to 15.7 per cent. The target of recovering 18 per cent of programme expenditure through fees will be achieved in the



next triennium.

Total general expenditure for the year increased by a moderate 5.6 per cent. Expenditure in the academic departments was stabilized at about 74 per cent of the University's total annual operating budget. Expenditure for administration was kept below 6 per cent of the budget.

Anticipating a reduction in government funding in the next triennium, the University initiated re-engineering processes in 1996-97 to prepare for the financial challenges in the year ahead. A new (SAP) accounting system was also launched on 1st July 1996. The overall result has been satisfactory and further system improvements are being planned.

As part of the overall management review in the University, an outside consultant would be engaged to review the University Bursary and provide an independent assessment of its efficiency and effectiveness. The results of the review are expected to improve the resource-allocation-decision process and the University's control systems.

資產負債表 一九九七年六月三十日
Balance Sheet at 30th June 1997

| | 1997 | 1996 |
|----------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| | \$'000 | \$'000 |
| 固定資產 Fixed assets | 62,805 | 29,402 |
| 投資 Investments | 960,574 | 545,259 |
| 遞延費用 Deferred charges | 183,843 | 188,817 |
| 流動資產 Current assets | | |
| 教職員借款 Staff loans | 166,730 | 215,780 |
| 學生借款 Student loans | 8,739 | 5,763 |
| 應收賬項及預付賬項 Debtors and payments in advance | 35,808 | 27,277 |
| 應收政府撥款 Government grants receivable | 28,909 | 25,294 |
| 現金及有期存款 Cash and time deposits | 946,037 | 932,361 |
| | 1,186,223 | 1,206,475 |
| 減 Less: 流動負債 Current liabilities | | |
| 轉借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff | 166,730 | 215,780 |
| 應付賬項及應付費用 Creditors and accrued expenses | 552,926 | 493,504 |
| | 719,656 | 709,284 |
| 流動資產淨額 Net current assets | 466,567 | 497,191 |
| 建築項目銀行建築貸款 Construction bank loans | (32,902) | (485) |
| 應付額外酬金 Gratuities payable after one year | (13,799) | (6,987) |
| 應還教職員公積金(1983)計劃 Amount due to Staff Superannuation Scheme (1983) | — | (95,749) |
| 總資產淨額 Total net assets | 1,627,088 | 1,157,448 |
| 相當於 Represented by | | |
| 基建設施賬面值 Capital fund | 24,430 | 20,776 |
| 儲備金 Reserves | 376,192 | 182,036 |
| 大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account | 63,857 | 48,251 |
| 專用款項 Specific funds | 1,162,609 | 906,385 |
| 資金總值 Total funds | 1,627,088 | 1,157,448 |

經常費收支賬項

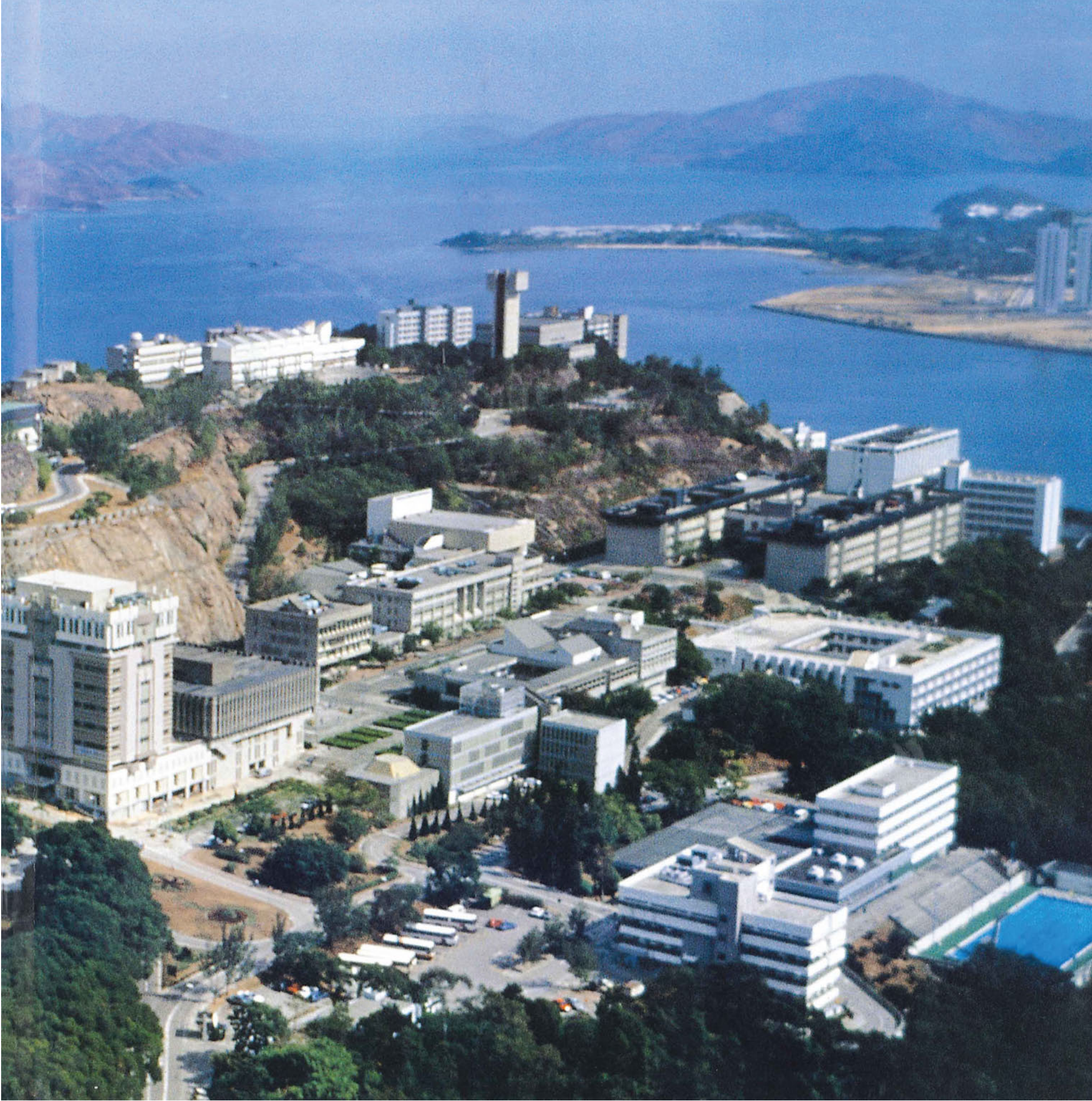
截至一九九七年六月三十日止年度

Income and Expenditure Account

for the year ended 30th June 1997

| | 1997 | 1996 |
|------------------------------------------------------|-----------|-----------|
| | \$'000 | \$'000 |
| 經常收入 General income | | |
| 香港政府資助 Hong Kong Government subventions | 2,283,104 | 2,154,826 |
| 學費及其他收費 Fees income | 446,692 | 365,419 |
| 利息 / 投資收益 Interest/investment income | 52,216 | 41,749 |
| 租金 Rental recovery | 41,681 | 37,617 |
| 雜項 Miscellaneous income | 16,536 | 4,050 |
| | 2,840,229 | 2,603,661 |
| 專用收入 Specific income | | |
| 特定撥款 Earmarked grants | 214,843 | 211,917 |
| 捐贈基金及捐款 Endowment income and donations | 376,198 | 334,672 |
| 基建項目撥款 Capital grants | 120,539 | 100,295 |
| 其他營運收入 Other operating income | 183,910 | 217,150 |
| | 895,490 | 864,034 |
| 經常支出 General expenditure | | |
| 行政經費 Administration | 148,835 | 146,295 |
| 教務經費 Academic | 1,938,002 | 1,819,154 |
| 校園維修 Maintenance of premises | 214,460 | 198,288 |
| 一般教育事務經費 General education | 30,068 | 27,068 |
| 學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities | 79,035 | 78,359 |
| 雜項 Miscellaneous | 191,902 | 179,858 |
| 簡單工程費用 Minor works | 28,165 | 41,816 |
| | 2,630,467 | 2,490,838 |
| 專用支出 Specific expenditure | | |
| 特定撥款之支出 Expenditure funded by earmarked grants | 198,949 | 192,582 |
| 捐贈基金及捐款之支出 | 159,166 | 273,149 |
| Expenditure funded by endowment income and donations | | |
| 基建項目支出 Capital expenditure | 107,989 | 58,178 |
| 其他營運支出 Other operating expenditure | 169,508 | 125,228 |
| | 635,612 | 649,137 |
| 是年度盈餘 Surplus for the year | 469,640 | 327,720 |
| 轉賬自(至) Transferred from (to) | | |
| 儲備金 Reserves | (194,156) | (171,289) |
| 專用款項 Specific funds | (259,878) | (108,180) |
| | (454,034) | (279,469) |
| 淨盈餘轉大學教育資助委員會撥款平衡賬 | 15,606 | 48,251 |
| Net surplus transferred to UGC equalization account | 15,606 | 48,251 |





編輯、美術設計及製作：

香港中文大學出版事務處

電話：二六零九 八五八四

圖文傳真：二六零三 六八六四

電子郵件：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/puo/

承印：主流廣告策劃制作

Compiled, edited, and designed by:

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/puo/

Printed by:

Freeway Advertising Planning & Production

23A

24



23A

24

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40